



## Facultade de Filoloxía e Tradución

(\*)

Horarios

### Horarios

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Grao en Tradución e Interpretación

### Materias

#### Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1c	6
V01G230V01102	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego	2c	6
V01G230V01202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2c	6
V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6

V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01101			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua impartición				
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio			
Correo-e	xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática. O punto de partida é o nivel C2 do Marco de referencia europeo para a aprendizaxe de linguas.			

**Competencias**

Código	
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Analizar e avaliar criticamente textos orais e escritos en lingua galega.	CE3 CE4 CE18 CE22 CE27 CE33	CT1 CT6 CT9 CT15 CT23
Adquirir ou completar con coñecementos teóricos unha expresión oral e escrita en galego correcto, adecuado e coherente.	CE3 CE4 CE25 CE33	CT1 CT15 CT22
Adquirir autonomía para producir e corrixir textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	CE3 CE4 CE18 CE24 CE33	CT1 CT14 CT15

**Contidos**

Tema
------

1. A norma escrita da lingua galega	1.1. Os grafemas, os seus valores e usos 1.2. Acentuación 1.3. Signos ortográficos 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e o adxectivo 2.3. O pronome persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos e demostrativos (formas, contraccións, usos especiais) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo (morfoloxía, usos e valores dos tempos, formas nominais, perífrases verbais) 2.7. O adverbio 2.8. A preposición 2.9. A conxunción
3. Tipos de textos	3.1. O texto e as súas propiedades: a coherencia, a cohesión, a adecuación. 3.2. Os conectores textuais. 3.3. Tipos de textos: xornalísticos, publicitarios, científicos, administrativos.
4. O estándar oral galego	4.1. Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda. 4.2. Os grupos cultos. 4.3. Elisións e contraccións na cadea fónica.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	0	12	12
Lección maxistral	32	64	96
Traballo tutelado	0	8	8
Outros	0	18	18
Traballos de aula	12	0	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	0	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos deberán entregar cada semana [aproximadamente] e nas datas fixadas un comentario dirixido dun texto que se lles proporcionará. En conxunto, son doce textos que están á disposición do alumnado no servizo de reprografía da facultade. Os comentarios deben ser persoais, e penalizaranse moito a copia e o plaxio.
Lección maxistral	Impartirase 1 hora e media de teoría tódolos luns.
Traballo tutelado	Trabaja individual de aproximadamente 5 folios sobre una de las obras de lectura obligatoria. Más que el contenido, es imprescindible a corrección del texto: redacción (puntuación, sintaxis, ortografía), léxico, tipografía... El trabajo se entregará antes del 10 de diciembre de 2017. La copia o el plagio total o parcial en el trabajo serán motivo para que este trabajo no se califique. Alegar desconocimiento del que es un plagio no eximirá el alumnado de su *responsabilidade de este *espacto.
Outros	Lectura de dúas das catro obras indicadas ó final da Bibliografía (unha das de Dahl e outra a Molina ou a de Gosciny). Realización dun traballo individual sobre unha delas (Vid. «Traballos tutelados»). No exame final haberá unha pregunta para comprobar que se leron as dúas.
Traballos de aula	Consistirán na realización de prácticas sobre os aspectos tratados na explicación teórica. Faranse na última media hora dos luns e nas clases dos mércores.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Para consultar dúbidas, o alumnado pode facelo na clase, nas horas de titoría ou por correo electrónico.

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma definitiva. Ó final de curso, o alumno entregará os 24 textos nunha única carpeta.	20	CE18 CT1 CE25 CT14 CE33 CT15
Traballo tutelado	10	CE4 CT9 CE25 CT14 CE33 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	70	CE3 CT1 CE4 CT22 CE18 CE33

### Outros comentarios sobre a Avaliación

As porcentaxes indicadas soamente se aplicarán nos casos en que o alumno realice as dúas probas previstas e entregue os 12 comentarios dos textos e mailo traballo sobre a obra de lectura. Os alumnos que se acollan ó sistema de avaliación única, deben presentarse a un exame que se celebrará na data indicada no calendario de exames da FFT. Este exame será similar ó que se propoñerá para a segunda edición das actas (xullo) e constará de dúas partes: Na 1ª, os alumnos deberán demostra-lo dominio das *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego* (acentuación, uso do guión, grupos consonánticos, contraccións, formación do plural, formación do feminino, paradigmas verbais, adverbios e locucións adverbiais, etc.); se nesta parte o alumno obtivese menos de 40 puntos (de 100), non se corruxirá a 2ª parte. Na 2ª parte (Morfosintaxe), o alumno deberá facer correctamente exercicios de uso de pronomes, perífrases, infinitivos conxugados e calquera aspecto referido ós contidos que figuran no programa. Así mesmo, deberá corruxir, de modo que quede nun galego correcto, un texto que se lle entregará deturpado. Farase media entre as dúas partes. Non se liberará ningunha parte para a convocatoria de xullo. A adquisición do galego oral comprobarase nas clases prácticas. Con todo, para verifica-lo dominio da lingua falada, o profesor convocará a unha entrevista ós alumnos que non o teñan ó comezo do curso. Os alumnos que escollan o sistema de avaliación única tamén deberán face-las lecturas obrigatorias, sobre as que se lles formularán, oralmente ou por escrito, algunhas cuestións para comprobar que as leron. Seguirase o mesmo sistema cos alumnos que opten pola modalidade non presencial e con tódolos que concorran a unha 3ª convocatoria ou posteriores.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

- Real Academia Galega, **Diccionario da RAG**, <http://www.realacademiagalega.org/diccionario>,
- NAVAZA BLANCO, G. (coord.), **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Vigo: Edicións Xerais,
- PENA, X. A. (dir.) et alii, **Gran diccionario Cumio da lingua galega**, Vigo: Edicións do Cumio,
- REAL ACADEMIA GALEGA, **Diccionario da Real Academia Galega**, [Real Academia Galega academiagalega.org/diccionario](http://realacademiagalega.org/diccionario),
- RAG/ILG, **Vocabulario ortográfico da lingua galega**, <http://ilg.usc.es>,
- XOVE FERREIRO, Xosé (coord.), **Novo diccionario da lingua galega**, Santiago de Compostela: Obradoiro-Santillana,
- REAL ACADEMIA GALEGA, **Diccionario castelán-galego da Real Academia Galega**, A Coruña: Fundación Barrié de la Maza,
- LEDO CABIDO, B. (dir), **Diccionario da lingua galega**, Vigo: Ir Indo,
- FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), **Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Vigo: Galaxia,
- CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), **Gran diccionario Xerais da lingua**, Vigo: Edicións Xerais,
- REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, RAG-ILG,
- HERMIDA GULÍAS, C., **Gramática práctica (Morfoxintaxe)**, Santiago de Compostela: Sotelo Blanco,
- FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe**, Vigo: A Nosa Terra,
- DOSIL, B. e RIVEIRO, X, **Diccionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova,
- ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia,
- ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, **Gramática galega**, Vigo: Galaxia,
- VOX-BIBLOGRAF, **Diccionario esencial Vox galelén, castellano-gallego**, Barcelona: Bibliograf,
- GONZÁLEZ REI, B., **Ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova,

---

PENA, X. A. (direc.), **Gran diccionario Século 21 da lingua galega**, Edic. do Cumio/Edit. Galaxia,  
REGUEIRA, Xosé Luís, **Un modelo de estándar oral para a lingua galega**, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso  
Internacional de Estudos Galegos (La Habana),  
DHALL, Roald, **Boy (Relatos de infancia)**, Rinoceronte,  
DAHL, Roald, **Voando só**, Rinoceronte,  
MOLINA, M<sup>a</sup> Isabel, **O ferreiro da lúa chea**, Obradoiro,  
GOSCINNY, Renè, **Os recreos do Nicolasiño**, Obradoiro,

---

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

---

### **Outros comentarios**

Para aproba-la materia, os alumnos do programa Erasmus deberán ter un nivel avanzado de coñecemento (C2) de, polo menos, unha das dúas linguas de traballo: galego e castelán.

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo diario e continuado.

Aconséllase a consulta periódica de <http://ocartafol.usc.es> ou de

<http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>) e a subscrición ó **Boletín de recomendacións** da Fundación del Español Urgente ([www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)).

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español**

Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Filoloxía galega e latina Lingua española			
Coordinador/a	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Profesorado	Baez Montero, Inmaculada Concepción Freijeiro Ocampo, Eva Rodríguez Vega, María Regina			
Correo-e	cbaez@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	A materia revisa e reforza os coñecementos de lingua española que ten o alumnado e incide na aplicación práctica da lingua adaptada á construción de discursos orais e escritos en contextos comunicativos formais para conseguir mellorar a capacidade de comunicación oral e escrita en lingua española.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias				
Adquisición de coñecementos teóricos que fundamenten unha adecuada, coherente e correcta expresión oral e escrita en lingua española.	CB2	CG1	CE32	CT1	
	CB5	CG2	CE33	CT3	
				CT4	
				CT5	
				CT6	
				CT7	
				CT8	
Autonomía para producir e correxir diversos tipos de textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua española.	CB2	CG1	CE1	CT2	
	CB4		CE22	CT3	
				CT13	
				CT21	
Dominio avanzado e plenamente autónomo da produción expositiva e argumentativa de textos en lingua española a partir do uso de datos dentro de entornos profesionais.	CB2	CG1	CE1	CT2	
	CB3		CE22	CT3	
				CT13	
				CT21	
Consolidación de aspectos teóricos e prácticos avanzados do español oral e escrito nos distintos niveis lingüísticos (léxico-semántico, morfosintáctico, fónico e ortográfico) e discursivos.	CB1	CG1	CE24	CT1	
	CB4			CT3	
				CT13	
				CT14	
				CT21	

**Contidos**

Tema
------

Tema 1: Introducción xeral à linguaxe e as linguas xestuais e orais e aos sistemas de comunicación orais e escritos. Que é a linguaxe e que son as linguas?	a) Crenzas e prexuízos nas linguas e nos falantes b) A incidencia da escrita nas linguas e nos falantes c) Elementos e procesos na comunicación.
Tema 2: Norma e uso da lingua española. Unha ou varias normas?	a) A norma académica e o concepto de estándar culto en español. b) A política lingüística panhispánica da RAE c) Ortotipografía, ortofonía e ortoloxía d) Materiais de consulta: dicionarios, gramáticas, manuais de estilo, corpus lingüísticos, etc.
Tema 3: Sistemas directos de comunicación: oralidade e gestualidade en español. Como preparar unha presentación oral?	a) Emisión e interacción oral en español. Ortología e ortofonía do español b) Neoloxismos, préstamos, cultismos, etc. c) A xestualidade en español
Tema 4: Sistemas substitutivos de comunicación: escritura en español. Como elaborar un texto escrito?	aa) Corrección gramatical e léxica en español b) Ortografía e ortotipografía en español. c) Organización e creación de textos escritos. Coherencia, cohesión e adecuación textual

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	0	4
Lección maxistral	12	36	48
Cartafol/dossier	0	30	30
Traballos de aula	32	32	64
Cartafol/dossier	0	4	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	A actividade introdutoria consistirá en expor os obxectivos e as principais tarefas previstas para o curso. Así mesmo delimitaranse as principais liñas temáticas do curso.
Lección maxistral	Actividade teórica. Exposición teórica da materia que irá acompañada de exemplos que aseguren a comprensión axeitada dos temas.
Cartafol/dossier	
Traballos de aula	Prácticas textuais de redacción de textos expositivos e argumentativos especialmente para contextos académicos e profesionais. Dominio da interacción oral (debates).

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Reservarase un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Os alumnos que o desexen poderán concertar horas de consulta co profesor de forma adicional ao horario establecido para as titorías.
Cartafol/dossier	a) biografía académica, b) selección de tres probas de entre os debates, exercicios e resolución de problemas c) autoevaluación da aprendizaxe

Probas	Descrición
Cartafol/dossier	Documento elaborado polo estudante que recompila información sobre as experiencias, proxectos, tarefas e traballos realizados durante o proceso de formación.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	Exposición por parte das profesoras e o alumnado dos traballos individuais.	30	CB2 CB3 CB4
Cartafol/dossier	a) biografía académica, b) selección de tres probas de entre os debates, exercicios e resolución de problemas c) autoevaluación da aprendizaxe	30	CB1 CB2 CB3 CB4
Traballos de aula	Actividade na que se formulan problemas e exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións apropiadas ou correctas mediante a aplicación de diferentes rutinas ou procedementos.	30	CB2



## Outros comentarios sobre a Avaliación

### PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

A avaliación será **continua**. Non se poderá obter a cualificación de aprobado se alén de ter feito a presentación oral na aula e ter entregado na data o traballo tutelado escrito, non se presenta un portafolio final docente que conteña:

- a) biografía académica,
- b) selección de tres probas de entre os debates, exercicios e resolución de problemas e
- c) autoevaluación da aprendizaxe.

As presentacións orais terán lugar na última semana de outubro e primeiras de novembro.

A entrega do cartafol dossier programarase para a primeira semana de decembro.

As partes da avaliación definidas como "participación en debates", "exercicios, actividades e problemas" deberán entregarse na semana seguinte á que sexan plantexadas na aula.

As alumnas e alumnos que non alcancen o aprobado co sistema arriba exposto durante o período lectivo poderán presentarse ao exame de **avaliación única** no período de exames na data establecida no calendario aprobado pola Xunta de FFT. O día do exame deberán facer entrega do portafolio, do traballo tutelado e realizar unha presentación oral.

### SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

O alumnado que non alcance o aprobado neste sistema de avaliación única poderá presentarse a exame na **segunda edición de actas en xullo**, na data oficial correspondente aprobada pola Xunta de FFT, nas mesmas condicións que rexen para o exame de sistema de avaliación única na primeira edición de actas.

NOTA: O alumnado erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta altamente recomendable ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

### Bibliografía Complementaria

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Anagrama, Barcelona,

Montolío, Estrella (coord), **Manual práctico de escritura académica**, Ariel, Barcelona,

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid, Espasa,

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,

Cassany, Daniel, **Afilar el lapicero**, Barcelona, Anagrama,

Briz, Antonio, **Saber hablar**, Aguilar,

Fernández Romero, Jose Antonio, **Manual atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis)**, Vigo, Universidade de Vigo,

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón, Trea,

Álvarez Menéndez, Alfredo; Enrique del Teso Martín, **Hablar en español**, Oviedo, Ediciones Nobel,

Ballenato, Guillermo, **Comunicación eficaz**, Pirámide,

Moreno Cabrera, Juan Carlos, **"Cien mitos, prejuicios y tópicos sobre las lenguas "**, Alianza,

Bernárdez, Enrique, **¿Qué son las lenguas?**, Alianza,

Escandell Vidal, Victoria, **La comunicación**, Gredos,

## Recomendacións

### **Outros comentarios**

---

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

O alumnado Erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta imposible seguir esta materia sen ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	Pérez Paz, María Flor Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	rosalia@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Esta materia céntrase na consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención ás destrezas de audición e produción oral. O nivel final do curso é C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

**Competencias**

Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolvemento do sentido de conciencia lingüística, dos mecanismos gramaticais e das formas de expresión do inglés.	CB4 CB5	CE1 CE4 CE18	CT15 CT23
Adquisición das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés a nivel avanzado.	CB2 CB5	CE1 CE4 CE18	CT15 CT23
Adquisición e utilización do repertorio léxico de nivel avanzado do inglés entroncado coa temática a tratar nos contidos.	CB2 CB4 CB5	CE1 CE4 CE24	CT15 CT23

Adquisición da capacidade para desenvolverse cun nivel avanzado en inglés a través de presentacións na clase, individualmente ou en grupo.	CB2 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27	CT3 CT9 CT12 CT17
Promoción da autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de nivel avanzado de diversos tipos de textos en inglés.	CB3 CB5	CE1 CE4 CE18 CE24	CT15 CT17 CT23

## Contidos

Tema	
I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH [Clases teóricas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The pronunciation of vowels and consonants:               <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart</li> <li>1.2. Sounds and spellings</li> </ol> </li> <li>2. Word stress and sentence stress:               <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Strong and weak vowels, syllables and words</li> <li>2.2. Rhythm</li> </ol> </li> <li>3. The accents of English:               <ol style="list-style-type: none"> <li>3.1. Standard accents: RP and GA</li> <li>3.2. Nonstandard British accents</li> <li>3.3. Other accents of English</li> </ol> </li> <li>4. Intonation:               <ol style="list-style-type: none"> <li>4.1. Statements and questions</li> <li>4.2. Other intonation patterns</li> </ol> </li> </ol>
II. LISTENING [Clases prácticas. Docentes: M <sup>a</sup> Flor Pérez Paz, Rosalía Rodríguez Vázquez]	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Strategies:               <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Listening for general meaning and for specific information</li> <li>1.2. Coping with unknown vocabulary</li> <li>1.3. Coping with different accents</li> </ol> </li> <li>2. Listening practice:               <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. News programmes</li> <li>2.2. Interviews</li> <li>2.3. Academic lectures</li> <li>2.4. TV and films</li> </ol> </li> </ol>
III. SPEAKING [Clases prácticas. Docentes: M <sup>a</sup> Flor Pérez Paz, Rosalía Rodríguez Vázquez]	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Speech vs. Writing:               <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Characteristics of spoken language</li> <li>1.2. Register and style</li> </ol> </li> <li>2. Speaking practice:               <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion</li> <li>2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic</li> <li>2.3. Structuring and delivering academic presentations</li> </ol> </li> </ol>
IV. VOCABULARY [Clases teóricas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. British and American English vocabulary</li> <li>2. The language of the media:               <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Advertising and the mass media</li> <li>2.2. The language of the written press</li> </ol> </li> <li>3. Academic language</li> </ol>

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3

Lección maxistral	12	16	28
Resolución de problemas	18	36	54
Prácticas autónomas a través de TIC	0	8	8
Eventos docentes y/o divulgativos	4	4	8
Presentacións/exposicións	24	40	64
Probas de resposta curta	6	24	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	24	30

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado (semana 1 de curso).
Lección maxistral	Sesións teóricas. Explicacións de contidos de tipo gramatical, de vocabulario ou das destrezas comunicativas por parte da docente.
Resolución de problemas	Sesións prácticas. Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Traballo autónomo. Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais, léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña.
Eventos docentes y/o divulgativos	Actividades formativas. Asistencia a charlas e/ou seminarios impartidos por profesorado externo na facultade.
Presentacións/exposicións	Probas de competencia oral, que serán avaliadas ou ben por medio dunha exposición na aula ou ben por medio dunha gravación de vídeo/audio realizada polo alumnado.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentacións/exposicións	Para resolver as dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais que haxa que preparar e expoñer, as/os docentes atenderán ao alumnado nos seus despachos en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe ás/aos docentes con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Presentacións/exposicións	En sesións prácticas do curso previamente anunciadas pola/s docente/s, o alumnado fará presentacións orais na aula que serán avaliadas con respecto á destreza de "Speaking". Se as docentes o considerasen necesario por cuestións de tempo e/ou organización da docencia, as presentacións orais substituiranse por gravacións de vídeo/audio que o alumnado entregará nas datas sinaladas.	40	CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27	CT9 CT12 CT15 CT17 CT23
Probas de resposta curta	Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado da destreza de "Listening" por medio de exercicios de resposta curta.	20	CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE18 CE24	CT15 CT17 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas sesións teóricas das semanas 6 e 12, o alumnado será avaliado dos contidos teóricos da materia.	40	CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE18 CE24	CT15 CT17 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### a) Primeira edición de actas:

##### a.1) Avaliación continua:

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 será avaliado por medio de dúas probas parciais para cada unha das destrezas especificadas no programa.

As probas orais, en forma de presentacións, terán lugar ao longo do cuadrimestre, en datas anunciadas polas docentes con suficiente antelación -- as docentes resérvanse o dereito de substituíren as probas orais de aula por probas orais gravadas polo alumnado e entregadas nas datas que se indiquen. As probas de contido teórico terán lugar durante as sesións teóricas das semanas 6 e 12 (as datas correspóndense coas datas das clases nesas semanas). As probas de escoita terán lugar durante as sesións prácticas das semanas 6 e 12. Se alguén realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderase coa nota ponderada obtida nesa proba.

En ningún caso se realizarán probas parciais en datas diferentes ás anunciadas polas docentes.

Para aprobar a materia, o alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían, isto é, destrezas de audición e produción oral, así coma contidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia.

De suspender algunha(s) das catro partes de que consta a materia -- isto é, Pronunciation, Vocabulary, Listening ou Speaking --, o alumnado examínase no mes de xullo da(s) parte(s) suspensa(s) (para máis detalles, véxase apdo. b). De non aprobar en xullo, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro).

A realización dunha ou varias das probas parciais ou notas obtidas pola participación activa do alumnado nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá presentarse ao exame final e a súa nota da primeira edición de actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas na(s) proba(s) realizada(s) durante o curso.

### **a.2) Avaliación única:**

O alumnado que non realice ningún exame parcial poderá presentarse a un exame único (100% da cualificación final), que terá lugar na data oficial establecida no calendario de exames da Facultade de Filoloxía e Tradución. Ese exame terá asignadas as porcentaxes que seguen: escoita (20%); produción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Para aprobar a materia, o alumnado que se presente ao exame único deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían, isto é, destrezas de audición e produción oral, así coma contidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia.

De suspender algunha(s) das partes das que consta o exame único, o alumnado examínase no mes de xullo da(s) parte(s) suspensa(s) (para máis detalles, véxase apdo. b). De non aprobar en xullo, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro).

Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de avaliación continua non poderá realizar o exame único.

### **b) Segunda edición de actas (xullo):**

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou, de ser o caso, o exame final, será avaliado mediante o exame único que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo. Este exame computará coma o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a escoita (20%); produción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Tal e como se explicou no apdo. a), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspensa algunha das partes da materia. O alumnado deberá examinarse só da(s) parte(s) que ten suspensa(s) e gardaráselle as notas parciais das outras partes obtidas ben ao longo do curso, ben no exame único (ditas notas só se gardarán ata a convocatoria de xullo, en ningún caso durante máis tempo).

### **c) Observacións finais:**

Durante a realización dos exames non se permitirá a utilización de dicionarios, ordenador, teléfono móbil, nin a conexión a Internet.

A reprodución total ou parcial de contidos cuxa autoría non sexa do alumnado sen que este cite as fontes dos devanditos contidos constituirá plaxio; o plaxio considérase falta moi grave, e conducirá ao suspenso na parte ou partes en que se teña incorrido nesta falta.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Brazil, David, **Pronunciation for Advanced Learners of English**, Cambridge University Press, 1994

Burgess, Sally & Thomas, Amanda, **Gold Advanced Coursebook (with Audio CD)**, Pearson Education, 2015

---

- Campbell, Colin, **English for academic study: Vocabulary**, Garnet, 2012
- Carr, Philip, **English phonetics and phonology: an introduction**, Wiley-Blackwell, 2013
- Cauldwell, Richard, **Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English**, Speech in Action, 2003
- Cruttenden, Alan, **Gimson's pronunciation of English**, 8th ed., Routledge, 2014
- Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, **Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD)**, 2nd ed., Pearson Education, 2014
- Estebas Villaplana, Eva, **Teach yourself English pronunciation: an interactive course for Spanish speakers**, UNED, 2014
- Hewings, Martin, **English pronunciation in use. Advanced: self-study and classroom use**, Cambridge University Press, 2017
- Hughes, Arthur, **English accents and dialects: an introduction to social and regional varieties varieties of English in the British Isles**, 5th ed., Hodder Education, 2012
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Vocabulary in Use**, Cambridge University Press, 2002
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Idioms in Use**, Cambridge University Press, 2004
- McCormack, Joan and Sebastian Watkins, **English for academic study: Speaking**, Garnet, 2012
- Preiss, Sherry, **Northstar: listening and speaking. Advanced**, Pearson Education, 2009
- Smith, Jonathan and Annette Margolis, **English for academic study: Pronunciation**, Garnet, 2012
- Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan, **Speaking your mind: oral presentation and seminar skills**, Longman, 2001
- Wells, John Christopher, **Accents of English**, Cambridge University Press, 1982
- Bibliografía Complementaria**
- Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O'Keeffe, **English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar**, Cambridge University Press, 2011
- Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk, **A Student's Grammar of the English Language**, Pearson, 2003
- Hewings, Martin, **Advanced Grammar in Use**, Cambridge University Press, 2005
- Hewings, Martin, **Cambridge Grammar for CAE and Proficiency**, Cambridge University Press, 2009
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Phrasal Verbs in Use**, Cambridge University Press, 2004

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

## Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida B2 terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

O alumnado deberá consultar a plataforma de axuda á docencia ([www.faitic.uvigo.es](http://www.faitic.uvigo.es)) con asiduidade e, en calquera caso, sempre antes das sesións presenciais, xa que moitos dos materiais utilizados nas clases serán colgados nesa plataforma con antelación.

É responsabilidade do alumnado estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. Esas datas serán publicadas na citada plataforma.

Durante as clases, o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles nin computadores, a non ser que a(s) docente(s) permitan ou requiran a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Cómpre lembrar ao alumnado que debe respectar os dereitos de copyright, tanto dos libros utilizados como apoio á docencia coma dos materiais orixinais elaborados e facilitados polas docentes na aula ou a través da plataforma de apoio á docencia.

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentarmos coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1. Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado.			

<b>Competencias</b>	
Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

<b>Resultados de aprendizaxe</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CE1 CE10 CE18 CE30	CT2 CT15 CT17 CT22
Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión.	CE1 CE4 CE24 CE30	
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.	CE2 CE4 CE12 CE18 CE30 CE32	CT17

<b>Contidos</b>
Tema



I.- Théorie

□ Révision morphosyntaxique de base : le nom et l'article, genre et nombre - la possession -

□ Structure de la phrase simple : l'ordre des mots : place des pronoms, la négation, les adverbes, l'adjectif.

□ La phrase passive.

□ Subordonnées complétives : L'expression de la pensée, de la volonté, des sentiments.- Le discours direct et indirect.

II- Pratique	<p>A.□ Orthoépique : Pratique de la prononciation.-□La prosodie : le rythme et l'accentuation, la mélodie et l'intonation.</p> <p>B.-- Civilisation : Les médias français - L'espace géographique français - La France et la Francophonie.</p> <p>C.-- Livre de lecture : "Je te regarde - Europe conexión - Extrêmophile", d'Alexandra Badéa. Paris : L'Arche, 2015.</p>
--------------	---

**Planificación**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	15	15	30
Traballo tutelado	2	10	12
Prácticas de laboratorio	15	15	30
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	30	45	75
Outros	0	30	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	25	25
Resolución de problemas e/ou exercicios	5	5	10
Outras	5	8	13

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

	Descrición
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión da lingua falada: escoita de gravacións e exercicios de pronuncia e de comprensión.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos.
Outros	Exercicios de expresión oral e de debate
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis na plataforma Tema

**Atención personalizada**

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.

**Avaliación**

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Traballo tutelado	<input type="checkbox"/> Presentación do traballo de síntese de tres artigos de xornal nos que se trata en profundidade un tema de actualidade e en relación coa civilización francófona. <input type="checkbox"/> Ficha de lectura sobre o libro de lectura	20	CE10 CE12 CE18 CE24 CE32	CT2 CT15 CT17 CT22
Prácticas de laboratorio	Exercicios de práctica da lingua francesa, de reformulación ou de comprensión e tamén de corrección fonética.	10	CE1 CE18 CE30	CT2
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Probas de comprensión ou ditados	5	CE4	CT2 CT15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	5	CE4 CE30	CT15 CT22
Outras	Exame final sobre os coñecementos adquiridos durante o curso, tanto na práctica coma na teoría. Este exame farase na data establecida no calendario oficial da FFT.	60	CE1 CE4 CE30	CT15 CT22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é contínua. Para ser avaliado será necesario ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas. En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

Primeira edición das actas: Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación contínua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica, esa nota contabilizará 50% para a parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Estes exames, o da avaliación contínua e o da avaliación final, terán lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT.

Segunda edición das actas: Os alumnos de avaliación contínua e de avaliación final que non superen a materia na primeira edición das actas, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota, esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Para aprobar a materia cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5. A data do exame de xullo será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

Jennepin, Léon-Dufour, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette,

Abbadie, Chovelon, Morsel, **L'expression française écrite et orale**, PUG,

Joëlle Gardes-Tamine, **L'Ordre des mots**, A. Colin,

Abry & Chalaron, **Les 500 exercices de phonétique**, Hachette,

M. Daniels, **France, La visite, DVD - www.france-la-visite.com/**, RMN & Montparnasse éditions,

Alexandra Badéa, **Je te regarde - Europe connexion - Extrêmophile**, L'Arche,

Stéphanie Callet, **Entraînez-vous de A à Z**, PUG,

Stéphanie Callet, **Répertoire des difficultés du français**, PUG,

Stéphanie Callet, **Répertoire orthographique du français**, PUG,

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

### Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de teleensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/webh04/index.php">http://webs.uvigo.es/webh04/index.php</a>			
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Afianzar nocións gramaticais básicas da lingua inglesa e expandir tales coñecementos a estruturas complexas	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CG8	CE1 CE4 CE10 CE17 CE18 CE27 CE30	CT2 CT3 CT6 CT7 CT9 CT10 CT12 CT15 CT17 CT22 CT23
Adquirir e consolidar un repertorio léxico avanzado da lingua inglesa	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CG7 CG10 CG12 CG15	CE1 CE4 CE17 CE18 CE24 CE27 CE30 CE32	CT2 CT5 CT6 CT7 CT10 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23
Estimular as capacidades de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado para acadaren competencia comprensiva e expresiva de diversos tipos de texto en lingua inglesa	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CG7 CG10 CG12 CG15	CE1 CE4 CE10 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32	CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

## Contidos

### Tema

1. Use of English	<ul style="list-style-type: none"> <li>- (In)Direct questions</li> <li>- Verbal tenses: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Narrative tenses</li> <li>· Future forms</li> <li>· Present perfect and Past simple</li> <li>· Present perfect simple and Present perfect continuous</li> <li>· Future perfect and future continuous</li> </ul> </li> <li>- Passive voice</li> <li>- Modality: <ul style="list-style-type: none"> <li>· Expression of habits</li> <li>· Expression of regrets and wishes</li> <li>· Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc.</li> </ul> </li> <li>- Conditionals (zero, first, second)</li> </ul>
2. Reading	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Articles (various sources and formats)</li> <li>- Advertisements (job, language courses, leaflets, etc)</li> <li>- Extracts from books</li> <li>- Other</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
3. Listening and speaking	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Discussions</li> <li>- Monologues</li> <li>- Dialogues</li> <li>- Conversations</li> <li>- Interviews (TV, radio, etc)</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>

#### 4. Writing

- Organisation and connection of ideas
- Organisation and connection of paragraphs
- Use of adverbs and linkers
- Letters and e-mails (informal letter, formal letter, covering letter, letter of complaint)
- Opinion essays

#### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas	22	44	66
Traballos de aula	18	25	43
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	6	3	9
Lección maxistral	20	30	50
Titoría en grupo	8	10	18
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	10	0	10
Outras	11	16	27

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

#### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia, tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o seu nivel de coñecemento da lingua inglesa. Nestas sesións será explicado en detalle o proceso de avaliación que se seguirá na materia.
Resolución de problemas	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Traballos de aula	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking, comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Lección maxistral	Explicacións sobre os contidos do curso
Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

#### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Fatic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Fatic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

#### Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas	80	CB1	CE1	CT2
			CB2	CE4	CT3
			CB3	CE17	CT5
			CB4	CE18	CT6
			CB5	CE25	CT7
				CE27	CT9
				CE30	CT10
				CE32	CT11
					CT12
					CT14
					CT15
					CT17
					CT22
		CT23			
Outras	O alumnado deberá ler unha ou dúas obras curtas (os títulos indicaranse o primeiro día de clase, na presentación) que será(n) avaliada(s) mediante probas orais	20	CB1	CE1	CT2
			CB2	CE4	CT3
			CB3	CE10	CT6
			CB4	CE17	CT7
			CB5	CE18	CT9
				CE24	CT10
				CE25	CT11
				CE27	CT12
				CE30	CT14
				CE32	CT15
					CT17
					CT22
					CT23

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final (*Writing*: 20%; *Speaking*: 20%; *Listening*: 20%; *Reading*: 20%; *Use of English*: 20%). Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. Téñase en conta que isto non significa que se aprobe con 4 puntos. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o alumno deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O(s) título(s) da(s) obra(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s) durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataformaTEMA. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada mediante probas orais, nas dúas edicións de actas (xaneiro e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

De haber alumnado pertencente ao Programa Sénior na materia, o seu proceso de avaliación poderá ser diferente do aplicado ao resto do alumnado e será acordado coa docente con suficiente antelación.

1ª Edición de actas (Xaneiro 2018)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

#### a) Avaliación continua

Para poder acollerse a este sistema é imprescindible que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta o

seguinte:

- As **competencias orais (speaking, 20%)** serán avaliadas por medio dunha proba que terá lugar nalgunha das sesións presenciais das dúas últimas semanas do primeiro cuadrimestre (entre o 4 e o 13 de decembro de 2017). A data exacta será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, en función dos horarios da materia.

- As **competencias gramaticais e de uso (use of English, 20%), de escoita (listening, 20%) e de lectura e vocabulario (reading and vocabulary, 20%)** serán avaliadas mediante unha proba final que terá lugar nunha sesión presencial da última semana do primeiro cuadrimestre (11-13 de decembro de 2017). A data exacta será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, en función dos horarios da materia.

- As **competencias escritas (writing, 20%)** serán avaliadas por medio de tres composicións escritas asignadas pola docente da materia ó longo do cuadrimestre. A data límite de entrega para cada unha destas composicións será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, sendo cada unha delas nas dúas primeiras semanas dos meses de outubro, novembro e decembro de 2017, respectivamente.

#### b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas no exame único establecido pola Facultade na data aprobada pola Xunta de Centro. O exame constará das 5 partes arriba mencionadas e o cálculo da cualificación se realizará seguindo os mesmos criterios establecidos para a avaliación continua. Téñase en conta que este exame oficial establecido polo centro estará destinado única e exclusivamente a aquelas/es alumnas/os que non tomen parte en ningunha das probas de avaliación continua arriba mencionadas. En ningún caso debe entenderse como unha posibilidade de recuperación para aquelas persoas que, tendo participado na avaliación continua, non teñan superado a (totalidade da) materia.

2ª Edición de actas (Xullo 2018)

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*reading and vocabulary, listening, writing, speaking e use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, **Speakout. Upper Intermediate Student's Book (with ActiveBook)**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015

Foley, M. & D. Hall, **MyGrammarLab. Intermediate**, 1st, Pearson Education Limited, 2012

#### **Bibliografía Complementaria**

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, **Speakout Upperintermediate. Workbook with key**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015

Vince, M., **Macmillan English Grammar in Context. Intermediate**, Macmillan, 2008

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

---

### **Outros comentarios**

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escola Oficial de Idiomas) de inglés.

O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Debe terse en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo do alumnado necesarias para superar a materia; en ningún caso representan a totalidade de horas que a/o alumna/o deberá adicarlle a esta materia. Neste sentido, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, ao visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

Recoméndase o emprego e consulta cotidianos da plataforma de teledocencia. O profesorado proporcionará material e contactará co alumnado a través dela.





**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado				
Correo-e				
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Trátase de desenvolver as competencias de comprensión, expresión oral e escritura na lingua francesa. Preténdese conseguir que o alumnado poida expresarse en francés nas situacións cotiás máis correntes partindo dun nivel A1-A2 para alcanzar un nivel B1.			

**Competencias**

Código			
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
CE14	Dominio de ferramentas informáticas		
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos		
CE17	Capacidade de tomar decisións		
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos		
CE22	Destrezas de tradución		

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Coñecemento o segundo idioma como lingua estranxeira o que inclúe as perspectivas *lingüística *comunicativa e de cultura e civilización	CB1 CB4	CE14 CE18 CE19
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos *lexicos *fraseologicos e *gramaticales do segundo idioma estranxeiro co propio	CB2 CB4	CE15 CE17 CE22
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos propios de civilización propios das xentes que falan o segundo idioma estranxeiro e alleos	CB3 CB5	CE17 CE22

**Contidos**

Tema		
1. Le code de l'oral/le code de l'écrit. Les sons de la langue. Pratique de la phonétique. Les mots de la langue écrite. Pratique de l'orthographe.	Entraînement phonétique Compréhension et expression orales. Compréhension et expression écrites.	
2. La phrase simple, l'ordre des mots.	La caractérisation des personnes et la prise de contact. Se présenter. Présenter quelqu'un ou quelque chose. Se situer dans l'espace.	
3. La quantification. Les partitifs. Les démonstratifs. La possession.	Décrire l'espace. Demander un renseignement. Exprimer un souhait.	
4. La représentation de l'action. Être et avoir.	Écrire une lettre. Demander la permission. Faire des reproches.	

5. Présent/passé/futur.	L'expression de la fréquence. Le présent d'habitude. Rendre compte de ses habitudes et des habitudes des autres. Proposer un rendez-vous. Donner des informations.
6. Les pronoms personnels, démonstratifs, relatifs, indéfinis.	Exprimer ses opinions, le point de vue.
7. L'interrogation et la négation.	Présenter un cv.
8. Les structures linguistiques de la description et de la comparaison.	La description, le portrait.
9. Initiation à la phrase complexe.	L'expression de l'hypothèse et de l'opposition.
10. Contenus lexicaux et civilisationnels.	La ville, la campagne, les types de logement, les moyens de communication, les loisirs, les voyages. Approche de la géographie, de l'histoire et de la culture française et francophone.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	26	32	58
Prácticas autónomas a través de TIC	0	10	10
Traballo tutelado	0	10	10
Presentacións/exposicións	1	8	9
Resolución de problemas	21	38	59
Probas de resposta curta	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Explicación por parte do docente dos contidos relativos á fonética, morfosintaxe, lexicoloxía e semántica.
Prácticas autónomas a través de TIC	Resolución de exercicios prácticos vinculados ás explicacións teóricas, nos diferentes compoñentes da lingua.
Traballo tutelado	Lectura anotada dun libro proposto. Traballo descritivo dalgún aspecto da sociedade ou da cultura, en Francia ou nos países de lingua francesa.
Presentacións/exposicións	Presentación oral individual ou en grupo do traballo descritivo dalgún aspecto da sociedade ou da cultura, en Francia ou nos países de lingua francesa.
Resolución de problemas	Realización de exercicios teórico-prácticos na aula, que poderán ser puntuados, con ou sen previo aviso, como parte da avaliación continua.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Os exercicios de prácticas realizados individualmente a través de Fatic corríxense en clase, fomentando a participación dos alumnos na análise dos casos expostos e nas solucións propostas.
Traballo tutelado	Durante a fase de elaboración dos traballos, o alumnado será responsable de facer as consultas pertinentes ao docente, tanto respecto da selección e tratamento da información, como á súa presentación. Pola súa banda, o docente pedirá ao alumnado información sobre o desenvolvemento do traballo.
Presentacións/exposicións	Orientarase ao alumnado sobre as estratexias que deben seguir para tender a unha adecuada transmisión de información e conseguir a interacción co público.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas autónomas a través de TIC	Os exercicios realizados fóra da aula a través da plataforma Fatic e corrídos en clase permitirán avaliar a intensidade do traballo investido polo alumnado, a partir dos ítems enviados á plataforma.	10	CB1 CB2 CB4
Traballo tutelado	Elaboración individual ou en grupo do traballo autónomo por parte do alumnado. Lectura anotada.	10	CB1 CB2 CB4 CE15 CE17 CE18 CE19 CE22

Presentacións/exposicións	Presentación oral individual ou en grupo do traballo autónomo por parte do alumnado.	10	CB1 CB3 CB4	CE14
Resolución de problemas	Ao longo do curso, o alumnado realizará na aula exercicios teórico-prácticos avaliados, sobre os contidos explicados en clase.	10	CB1 CB2 CB4	
Probas de resposta curta	1. Proba final práctica sobre os contidos gramaticais e léxicos explicados en clase (EG) : 20%. 2. Proba final de comprensión e expresión escrita (ECEE) : 20%. 3. Proba final de lectura, expresión e comprensión oral (ECEO): 20%.	60	CB1 CB2 CB4 CB5	CE17 CE18 CE19

### Outros comentarios sobre a Avaliación

**PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS** Na 1ª edición das actas, o alumnado será avaliado mediante o sistema de avaliación continua indicado arriba. As probas non entregadas contarán como un cero. Para aprobar a materia, será necesario dar conta da lectura anotada, elaborar e presentar o traballo na data requirida e obter polo menos 10/20 en cada unha das tres probas finais, que terán lugar dentro do período oficial de exames, na data aprobada en Xunta de FFT.

O alumnado que, por motivos xustificadas, non poida acollerse á avaliación continua deberá indicalo ao profesor ao comezo do curso. Neses casos, terá que examinarse do 100% da materia polo sistema de avaliación única, segundo as seguintes porcentaxes: Lectura anotada: 25%, EG: 25%, ECEE: 25%, ECEO: 25%.

Este exame final terá lugar dentro do período oficial de exames, na data aprobada en Xunta de FFT.

**SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)** Na segunda edición das actas (xullo), o alumnado examínase exclusivamente da parte da materia que non superase na primeira edición. Este exame terá lugar durante o período de exames de xullo, na data aprobada en Xunta de FFT.

**Notas xerais:**

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

Recoméndase o traballo continuado e a consulta frecuente dos medios de comunicación francófonos.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

Delatour, Yvonne; Jennepin, Dominique; Léon-Dufour, Maylis; Teyssier, Brigitte, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette, 2004

Abry, Dominique; Chalaron, Marie-Laure, **Phonétique, 350 exercices**, Hachette, 2011

Miquel, Claire, **Vocabulaire progressif du Français - intermédiaire**, Clé International, 2003

Lesot, Adeline, **Bescherelle L'essentiel**, Hatier, 2013

Collectif, **Bescherelle La conjugaison pour tous**, Hatier, 2012

Bérard, Évelyne, **Grammaire utile du français**, Hatier, 2007

Bérard, Évelyne; Lavenne, Christian., **Modes d'emploi. Exercices pour l'apprentissage du français**, Hatier, 2004

Grégoire, Maïa, **Grammaire progressive du français avec 440 exercices. Niveau débutant**, Clé International, 2014

Huor-Caumont, Catherine; Perboyer-Rafele, Fabienne; Poisson-Quinton, Sylvie, **La grammaire du français en 44 leçons et plus de 220 activités. Niveau A2**, La Maison des Langues, 2014

#### Bibliografía Complementaria

Sam, Anna, **Les tribulations d'une caissière**, Stock, 2008

Rambaldi, Pierre, **Les tribulations d'une caissière [DVD]**, Studio 37 / Rezo Films, 2011

Ernaux, Annie, **Regarde les Lumières, mon amour**, Seuil, 2014

Noutchié Njiké, Jackson, **Civilisation progressive de la francophonie avec 350 activités, niveau débutant**, Clé International, 2005

Ferré, Anne; Gerrier, Nicolas, **Points de vue : Culture, société, littérature, art**, CIDEB/Black Cat Publishing, 2014

Zouari, Ilyes, **Petit dictionnaire du monde francophone : tout ce qu'il faut savoir sur les 45 pays et territoires francophones**, L'Harmattan, 2015

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Segundo idioma estranxeiro II: Francés/V01G180V01205

Segundo idioma estranxeiro III: Francés/V01G180V01304

Segundo idioma estranxeiro IV: Francés/V01G180V01404

Segundo idioma estranxeiro V: Francés/V01G180V01604

### Outros comentarios

Recoméndase un nivel de lingua A2 para poder seguir a materia adecuadamente.

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo constante.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena Pauser, Maxi			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	<a href="http://fatic@uvigo.es">http://fatic@uvigo.es</a>			
Descrición xeral	É unha materia de primeiro curso que ofrece unha visión global do alemán aos estudantes do Grao en Tradución e Interpretación. Para cursala non se esixen coñecementos previos de alemán, pois está concibida como unha iniciación á aprendizaxe e á adquisición dos coñecementos básicos tanto teóricos como prácticos da lingua e da cultura alemás. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.1.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	CB1	CE1	CT1
	CB2	CE3	CT5
	CB3	CE10	CT6
	CB4	CE12	CT10
	CB5	CE18	CT15
		CE24	CT23

Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24	CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos *gramaticales, léxicos e *fraseolóxicos	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24	CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión *gramatical	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24	CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24	CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23

### Contidos

Tema	
Tema 1: Introducción: a lingua alemá. Alfabeto e fonética.	Cidades e países. Saúdos e presentacións.
Tema 2: Os artigos determinados e indeterminados. O verbo en presente de indicativo de verbos regulares. os pronombres persoais. O verbo [sein].	O tempo cronolóxico: hora, día, mes, semana, ano, estacións. As datas.
Tema 3: O xénero e o número do substantivo. Os pronombres interrogativos. O verbo [haben].	Familia e amigos. En clase.
Tema 4: O presente de indicativo dos verbos irregulares. Os verbos separables.	Viaxes. Medios de transporte.
Tema 5: O caso acusativo. Verbos que rexen acusativo. A negación.Ja/Doch. Uso do imperativo.	O corpo humano. Saúde e enfermidade. O médico.
Tema 6: O caso dativo. Verbos que rexen dativo. Os pronombres posesivos.	Tradicións alemás. O Nadal.
Tema 7: As preposicións de lugar e de tempo que rexen acusativo e dativo. Adverbios de tempo e orde da frase.	Comida e bebida. No restaurante, no supermercado, a compra.
Tema 8: Os verbos modais. O pronombre persoal declinado. Orde da frase cando hai nomes e pronombres.	Tempo libre. A vivenda.
Tema 9: O genitivo e as súas preposicións. Os demostrativos e outras palabras que se declinan como o artigo (welch-). Os impersonales: alle, viele, man.	Estudos, escola, universidade.
Tema 10: As preposicións alternantes. os verbos de acción e posición. Observación: este temario poderá completarse ou modificarse lixeiramente de acordo coas suxestións recibidas e o desenvolvemento das clases.	Traballo e profesión. Outros temas complementario de contido léxico ou gramatical. Temas culturais paralelos.

### Planificación

Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
---------------	--------------------	--------------

Actividades introductorias	2	0	2
Estudos/actividades previas	0	18	18
Resolución de problemas	18	66	84
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	9	55	64
Lección maxistral	41	14	55
Probas de resposta curta	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fóse da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios e outros libros complementarios.
Estudos/actividades previas	O alumno recibirá explicacións e orientación sobre cuestións instrumentais básicas á hora de desenvolver a súa actividade, tanto na aprendizaxe das regras gramaticais básicas do idioma como nas técnicas iniciais da tradución inversa. Así mesmo explicaráselle cuestións fundamentais como o uso correcto do dicionario.
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario.
Lección maxistral	Clases maxistras: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de dicionarios con especial fincapé no uso correcto dos dicionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	O alumnado deberá resolver autónomamente os exercicios que mande o profesor cada semana.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas	Puntuación dos traballos e exercicios entregados durante o curso.	10		
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Valoración continua da asistencia a clase e da participación activa en todas as actividades desenvolvidas na aula.	10	CE18	CT15 CT23
Probas de resposta curta	Exame final sobre os contidos do curso	80	CE18 CE24	CT15 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### Avaliación continua

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo de clase do alumnado que asiste con regularidade ás sesións presenciais levarase a cabo cun procedemento de **avaliación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba.

A proba escrita final realizarase na mesma data que a fixada no calendario oficial de exames publicado polo Decanato dela FFT para o exame de **avaliación única**.

#### Avaliación única

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua terá que xustificarlo de forma razoada nas primeiras

semanas do curso e deberá realizar un exame escrito sobre os contidos da materia. Este exame se realizará na data oficial fixada no calendario publicado polo Decanato da FFT. Haverá tamén outra proba oral noutra data posterior concertada co profesorado para superala. O exame escrito ten un valor do 80% e a proba oral un valor do 20% da cualificación.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar a materia. Non se gardará a nota dos trabamos de clase en caso de suspenso.

O plaxio supón un cero na avaliación.

Ademais dos contidos, a corrección lingüística tamén é un factor a ter en contra na avaliación.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades nas materias, publicados en FAITIC, e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

**SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO): Aviación continua:** exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación, que se realizará na data fixada no calendario de examen publicado polo Decanato da FFT.

Para o alumnado que durante o curso se acolleu á **avaliación única**, este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia.

A nota do exame escrito tanto no caso da avaliación continua como no da avaliación única non deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

En calqueira das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio, non demostrara suficiente competencia na materia.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Schulz-Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1**, Hueber, 1999

C. Fandrych y U. Tallowirtz, **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español**, Klett,

#### **Bibliografía Complementaria**

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

---

### **Outros comentarios**

Nesta materia se parte dun nivel cero de alemán, polo que non é necesario ter coñecementos previos.

Recoméndase a asistencia ás clases, a participación activa nas mesmas e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.



<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Profesorado	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Correo-e	freixedo@uvigo.es			
Web	<a href="http://estudioslusofonos.blogspot.com">http://estudioslusofonos.blogspot.com</a>			
Descrición xeral	<p>Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos básicos de lingua portuguesa e das culturas lusófonas (ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas).</p> <p>Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de B1 nestas linguas ou un A1-A2 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.</p>			

<b>Competencias</b>	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT12	Traballo en equipo
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Adquirir conhecimentos básicos da cultura e da sociedade dos países de língua oficial portuguesa, de acordo com o nível A2 do marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE21 CE22 CE25 CE28 CE32	CT2 CT4 CT12 CT17 CT22 CT23
Saber trabalhar em grupo na realização de atividades práticas nas aulas.	CB1 CB3 CB4	CE1 CE2 CE4 CE10 CE25 CE28 CE32	CT4 CT12 CT22 CT23

## Contidos

Tema	
Conteúdos gramaticais	Conteúdos relacionados com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos lexicais	Conteúdos relacionados com o nível A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.
Conteúdos pragmáticos	Formas de tratamento. Falsos amigos. Diferenças entre o Português de Portugal e o Português do Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspetos selecionados da História de Portugal, História do Brasil, História dos países africanos de língua portuguesa; História da literatura na lusofonia; música e arte nas culturas lusófonas atuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspetos culturais da lusofonia.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	40	37	77
Traballos de aula	22	40	62
Eventos docentes y/o divulgativos	5	5	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	10	11
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	8	10
Traballos e proxectos	0	30	30
Outras	0	23	23

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Organización e explicación da materia: calendario, exames, exercicios, bibliografía, ferramentas de traballo.
Lección maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais e civilización lusófona.
Traballos de aula	Exercicios gramaticais e revisións que requirem unha preparación previa por parte do alumno.
Eventos docentes y/o divulgativos	Asistencia a conferencias, seminarios, filmes ou outras actividades relacionadas con o contido da disciplina.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Atención a problemas presentados polos alumnos durante as sesións prácticas. Uma ou mais probas orais individuais ou em grupos de número reducido.
Traballos de aula	Atención a problemas presentados polos alumnos durante as sesións prácticas. Uma ou mais probas orais individuais ou em grupos de número reducido.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballos de aula	Trabalhos individuais ou em grupos sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona. Estes traballos poderán ter una frecuencia semanal.	30	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE8 CE21 CE32	CT2 CT4 CT17 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Exercicios orais de comprensión, expresión e fonética. Haverá una prova oral individual. No caso do regime semipresencial, os alumnos tamén teñen de estar presentes no día do exame.	30	CB3 CB5	CE1 CE2 CE10 CE22	CT12 CT17 CT22 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Una prova escrita sobre os contidos teórico-prácticos e de civilización lusófona vistos durante o curso. No caso da avaliación única, os/as alumnos/as tamén teñen de estar presentes no día do exame.	40	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE8 CE21 CE25	CT4 CT17 CT22 CT23

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### Outros comentarios e avaliación de xullo

As/Os estudantes deberán escoller, de forma obrigatoria nas primeiras dúas semanas do cuadrimestre en cuestión, entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra a descrición en [Avaliación]) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

#### Avaliación continua

Dado que se trata do ensino dunha lingua estranxeira é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas. Quen non teña posibilidade de asistir a un mínimo de 80% das aulas debe comunicalo ao profesorado. En todo caso, a non realización de probas ou exercicios parciais previstos polo sistema de avaliación continua (cf. supra a descrición en [Avaliación]) suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos nesta.

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame de avaliación única recollida no calendario oficial da FFT.

#### Avaliación única

A avaliación única consiste dunha proba escrita seguida doutra proba oral que se realizarán no mesmo día en salas de aula contiguas. É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia e, en caso de suspenso, haberá que recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A avaliación única valorarase da seguinte forma:

1. Proba escrita teórico-práctica: 75% da nota final.
2. Proba oral: 25% da nota final. Esta proba será gravada en formato audio e a participación nela suporá o consentimento da gravación.

É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia.

A non presentación a unha das probas sen xustificante suporá a obtención nela dunha cualificación de 0 (cero) puntos.

A copia ou o plaxio nos respectivos exames das avaliacións continua ou única será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nestas. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

#### Segunda edición das actas

Os mesmos criterios da avaliación única aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

No caso particular do alumnado de avaliación continua que non superase a materia na primeira convocatoria e tiver que acudir á segunda edición das actas, este terá que examinarse exclusivamente da parte ou partes que teñan suspensas (exame oral e/ou escrito).

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

- Carmo, Leonete, **Olá! Como está! Curso intensivo de lingua portuguesa**, Lidel, 2011
- Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 1**, 3, Lidel, 2011
- Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 2**, 3.ª, Lidel, 2012
- Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005
- Dicionário da Língua Portuguesa 2011.**, Porto Editora, 2010
- Dicionário Editora de Espanhol-Português**, Porto Editora, 2008
- Dicionário Editora de Francês-Português.**, Porto Editora, 2011
- Dicionário Editora de Inglês-Português.**, Porto Editora, 2010
- Dicionário Editora de Português-Alemão**, Porto Editora, 2006
- Dicionário Editora de Português-Espanhol**, Porto Editora, 2010
- Dicionário Editora de Português-Francês.**, Porto Editora, 2009
- Dicionário Editora de Português-Inglês.**, Porto Editora, 2010
- Dicionário Moderno da Língua Portuguesa.**, Porto Editora, 2010
- Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos.**, Porto Editora, 2012
- Dicionário Moderno de Verbos Portugueses.**, Porto Editora, 2010
- Duarte, Gonçalo (org.), **Histórias de Bolso**, Lidel, 2016
- Henriques, Teresa Sousa & Frederico de Freitas., **Qual é a Dúvida.**, Lidel, 2011
- Machado, José Barbosa., **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas.**, Edições Vercial, 2009
- Ruela, Isabel., **Vocabulário Temático.**, Lidel, 2015
- www.flip.pt (Ferramentas para a língua portuguesa)),**  
**<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/>,**  
**<http://www.ciberduvidas.com/>,**
- Bibliografia Complementaria**
- Castro, Ivo., **Introdução à História do Português**, Edições Colibri, 2006
- Sobral, José Manuel., **Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional**, Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012

---

## Recomendacións

---

### Outros comentarios

-En todo caso, recoméndase a asistencia regular ás aulas e ás titorías e a consulta dos materiais e informacións específicas na plataforma FAITIC, mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

-Un bo nivel de lingua galega axudará na comprensión e aproveitamento desta materia.

-A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudarán a aumentar o léxico e a fluidez no uso da lingua.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Segundo consta na Memoria oficial do Grao en Tradución e Interpretación [sic]: "Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc."			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas máis habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE10 CE11	CT12 CT15
Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas máis axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE14 CE23	
Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE31	CT5

**Contidos**

## Tema

1.- Introducción á materia de "Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática".	<p>1.1.- A Guía Docente da materia.</p> <p>1.2.- As guías dos diferentes temas da materia.</p> <p>1.3.- Características intrínsecas da materia contextualizadas no curso académico.</p> <p>1.4.- O proceso profesional da tradución (fases e ferramentas informáticas -hardware e software- asociadas).</p> <p>1.5.- A xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo no ámbito da informática aplicada á tradución.</p>
2.- Tradución e tecnoloxías: procesos, ferramentas e técnicas de xestión.	<p>2.1.- A ofimática avanzada aplicada á tradución: i) Funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube); ii) A telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube); iii) Os programas lexicográficos, as bases de datos e as follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube).</p> <p>2.2.- Introducción á Tradución Asistida por Computador (TAC): definición, características, tipoloxía, principais programas de TAC, etc.</p>
3.- A Tradución Asistida por Computador (TAC).	<p>3.1.- A configuración básica do programa de tradución asistida por computador (opcións).</p> <p>3.2.- A configuración do entorno (escritura automática, autoensamblaxe, autopropagación, autocomprobación, autoenvío á memoria, autobúsqueda, etc.).</p> <p>3.3.- A interfaz de usuario de traballo.</p> <p>3.4.- O xestor de proxectos de tradución.</p> <p>3.5.- O xestor de memorias de tradución.</p> <p>3.6.- O xestor de terminoloxía.</p> <p>3.7.- O xestor de proxectos de alineación.</p> <p>3.8.- Cuestións relacionadas co entorno profesional (formatos, estándares, contaxe de unidades a facturar, orzamentos, facturación, optimización, etc.).</p> <p>3.9.- Traducir, pretraducir e pseudotraducir.</p> <p>3.10.- Exportación.</p>

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	5	10	15
Prácticas en aulas informáticas	21	41.5	62.5
Seminario	16	31.5	47.5
Titoría en grupo	5	0	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	19	19
Probas de tipo test	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	- Sesión introdutoria sobre a materia contextualizada no grao de tradución e interpretación, no módulo de ferramentas, no curso académico e no proceso profesional da tradución. - Sesión introdutoria sobre a Tradución Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas informáticas	- Práctica sobre a ofimática avanzada aplicada á tradución (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliable- relacionadas co ámbito profesional da tradución).
Seminario	- Seminario monográfico práctico sobre a Tradución Asistida por Computador (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliable- relacionadas co ámbito profesional da tradución).
Titoría en grupo	- Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 1. - Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 2.

## Atención personalizada

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.
Probas de tipo test	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	- Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa ofimática avanzada aplicada á tradución (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas -pero so unha delas avaliable- (45%). - Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa Tradución Asistida por Computador (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas -pero so unha delas avaliable- (25%).	70	CB1 CE10 CT5 CB2 CE11 CT12 CB3 CE14 CT15 CB4 CE23 CB5 CE31
Probas de tipo test	- Proba de tipo test para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre ofimática avanzada aplicada á tradución; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%). - Proba de tipo test para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre a Tradución Asistida por Computador; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%).	30	CB1 CE14 CT5 CB2 CE31 CB3 CB4 CB5

## **Outros comentarios sobre a Avaliación**

### **1. CONSIDERACIÓNS DE TIPO XERAL RELACIONADAS COA AVALIACIÓN DA MATERIA**

#### **1.1. - Fontes en liña para o seguimento das actividades relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia**

Para poder estar informado/a puntual e detalladamente ao respecto de todas as cuestións **relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia**; o alumnado pode consultar as seguintes **fontes en liña de seguimento das actividades da materia**; habilitadas para este mester polos docentes da materia:

1. **Horarios e/ou titorías** da materia: Poderes consultar os horarios e/ou as titorías da materia na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm> . Os posibles cambios puntuais que se poidan realizar por causas varias vanse anunciar na páxina web de **anuncios** en <http://jmv.webs.uvigo.es/anuncios.htm> . Sería conveniente que o alumnado consultase a páxina web de anuncios antes de acudir ás titorías.
2. **Cualificacións** da materia. Todas as cualificacións da materia vanse publicar, exclusivamente, na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion.htm> . Non se van publicar cualificacións nin no FaiTIC nin na porta do despacho do profesorado da materia.
3. **Planificación "ideal" das actividades da materia**. A programación "ideal" das actividades da materia considérase como a programación "a priori" das actividades da materia, antes de empezar a súa docencia. Pódese, de maneira xeral, consultarse na Guía Docente (fonte oficial); e tamén, de maneira resumida, na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> ou no calendario, por días, dispoñible na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm#planificacion-ideal-calendario> .

#### **1.2. - Responsabilidade e oportunidades da avaliación da materia**

Ao respecto da avaliación do alumnado, o artigo 130 dos Estatutos da Universidade de Vigo (DOG nº 21 do 02/02/2010, 1268-1296) establece que: **1. A avaliación do alumnado correspóndelle ao profesorado responsable da docencia da materia**, agás nos casos en que sexa preciso un tribunal [...]. 3. Os e as estudantes teñen dereito a seren **avaliados dúas veces por curso académico**, segundo o procedemento que se especifique na guía docente da materia, e de tal xeito que só se reflecta na acta unha cualificación [...].

#### **1.3. - Sistema de cualificacións da materia**

Nas dúas oportunidades oficiais de avaliación vaise seguir o Real Decreto 1125/2003, do 5 de setembro (BOE nº 224 do 18/09/2003, 34355-34256) polo que se establece o sistema europeo de créditos e o sistema de cualificacións nas titulacións universitarias de carácter oficial e validez en todo o Estado. En especial o artigo 5 do sistema de cualificacións que establece que: **4. Los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa: 0-4,9: Suspenso (SS). 5,0-6,9: Aprobado (AP). 7,0-8,9: Notable (NT). 9,0-10: Sobresaliente (SB) [...]. 6. La mención de «Matrícula de Honor» podrá ser otorgada a alumnos que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9.0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento de los alumnos matriculados en una materia en el correspondiente**

curso académico, salvo que el número de alumnos matriculados sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola «Matrícula de Honor».

#### **1.4. - Publicación das cualificacións da materia**

Segundo o apartado 3 da disposición adicional vixésimo primeira, sobre protección de datos de carácter persoal, da Lei Orgánica 4/2007, do 12 de abril, pola que se modifica a Lei Orgánica 6/2001, do 21 de decembro, de Universidades: "No será preciso el consentimiento de los estudiantes para la publicación de los resultados de las pruebas relacionadas con la evaluación de sus conocimientos y competencias ni de los actos que resulten necesarios para la adecuada realización y seguimiento de dicha evaluación."

#### **1.5. - Duración das clases da materia**

Tradicionalmente no ámbito universitario, as clases de 2 horas tiñan una duración de 1 hora e 45/50 minutos, reservándose 10/15 minutos para traslados e cambios de aula. Isto, que era un acordo tácito, non escrito, non oficial, no curso académico 2015-16 o equipo decanal decidiu regulalo oficialmente por primeira vez.

Na Xunta de Facultade do 03/06/16 aprobouse un «Calendario interno da FFT para o curso 2016-17». No calendario que imos funcionar neste curso as clases de 2 horas duran 1 hora e 50 minutos e contan como tales, non como se fose de 2 horas. Así garántese, a priori, a impartición das 48 horas presenciais; e, por este motivo, a docencia se estende en 13 semanas, en vez das 12 semanas que lle correspondería.

Por outra banda, non consideraron necesario (ou conveniente) reservar un «período de traballo autónomo» neste curso 2016-17 (como si se fixo en cursos precedentes) na metade do cuadrimestre. Sen embargo, haberá uns días establecidos sen docencia para estudo/revisión a final de cada cuadrimestre e un calendario de exames con datas fixadas pola Vicedecana de Organización Académica.

Como a duración das clases compútase «por semanas», as 13 semanas inicialmente previstas representan «de facto» 52 horas de clase (13 semanas por 4h/semana); distribuídas en 26 sesións de 2h (1h50 de «docencia real» e 10 para traslados e cambios de aula), comezando cada sesión á hora e 5 minutos e rematando á seguinte hora a 55 minutos. Isto representa, polo tanto, 4 horas mais de clase ao respecto do que lle correspondería; para «compensar» as perdas de tempo cos cambios de aula.

## **2. - PRIMEIRA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN DA MATERIA**

Na primeira oportunidade oficial de avaliación da materia o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes (non exclúntes): a modalidade de "avaliación continua" e a modalidade de "avaliación final".

### **2.1. - Primeira oportunidade de avaliación da materia: modalidade de "avaliación continua"**

A modalidade de «avaliación continua», como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir as sesións presenciais da materia (48 horas, a priori, en total).

Si ben a asistencia do alumnado ás clases é un dereito, pero non un deber e o profesorado debe habilitar os medios necesarios para facilitar a avaliación continúa aos que non vaian ás clases (véxase ao respecto: 1) o artigo 100 k) dos Estatutos da UVIGO que sinala que o alumnado ten dereito a «obter unha atención que lle facilite compaxinar os estudos coa actividade laboral»; 2) o artigo 46 k) da Ley Orgánica de Universidades (LOU) que dispón que os estudantes terán dereito a «una atención que facilite compaxinar los estudios con la actividad laboral»; e 3) o artigo 7 d) do Real Decreto 1791/2010, de 30 de decembro, que establece que os estudantes teñen dereito a «una atención y diseño de las actividades académicas que faciliten la conciliación de los estudios con la vida laboral y familiar»):

- Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación, desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais (38 horas).
- En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir as sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os que si asistan as sesións presenciais.
- O alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais non van ter tampouco ningún tipo de trato preferente e/ou de axuda adicional polo devandito feito. Por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes probas e/ou das datas de realización das probas presenciais se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os docentes da materia poidan distribuír nas clases presenciais, e/ou deixar na web, na plataforma de teledocencia ou no servizo de reprografía. Tampouco poden esixir «clases particulares»; aínda que, obviamente, poden consultar as súas dúbidas nas horas de titoría, como os demais alumnos/as da materia.



Independentemente da asistencia ou non as sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) O alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente incorpórase máis tarde á docencia do curso; 2) O alumnado con algún tipo de discapacidade física e/ou psíquica que requira dunha especial adecuación do sistema de avaliación, sempre e cando a súa discapacidade veña avalada por algún dos estamentos competentes da Universidade de Vigo: Gabinete Psicopedagóxico, titor/a PAT (Plan de Acción Titorial), etc.; 3) Calquera outro caso que, segundo os/as docentes da materia, requira dun tratamento da avaliación diferenciado.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso ata un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia).

Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia. Unha vez obtida esta cualificación, se quere, non fai falta que entregue ningunha práctica/proba máis.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel, salvo error manifesto de cómputo nas cualificacións, alegacións tidas en conta dentro do período contemplado para illo e/ou circunstancias moi excepcionais que serán estudadas polos docentes da materia. De existir algunha variación nas cualificacións, estas van ser sempre publicadas na web da materia e poderán ser consultadas por todo o alumnado.

O alumnado que non supere a avaliación continua desta primeira oportunidade de avaliación oficial ou queira mellorar a nota obtida na mesma pode tamén presentarse á avaliación final da primeira oportunidade de avaliación oficial. Neste caso, a cualificación que vai constar na súa primeira oportunidade de avaliación oficial vai ser sempre a obtida no exame único da avaliación final (aínda que sexa menor que a obtida na avaliación continua ou sexa de suspenso/a tendo previamente a avaliación continua aprobada). Para o alumnado que non supere (non se presente ou non aprobe) a avaliación continua desta primeira oportunidade, e non se presente á avaliación final única; a cualificación final que vai constar na acta oficial da materia vai ser a de NON PRESENTADO/A (N.P).

A avaliación continua vai consistir en:

### **2.1.1. - Probas prácticas da materia**

Constitúe o 70% da cualificación final total da materia (isto é, 7,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización dun conxunto de probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas relacionadas coa ofimática avanzada aplicada á tradución (45% da cualificación final total) e coa Tradución Asistida por Computador (25% da cualificación final total).

Cada unha das probas terá unas pautas concretas de obrigado cumprimento como son un tempo limitado de execución, unha data máxima de entrega e uns parámetros específicos de realización (programas e/ou versións concretos a empregar, formatos específicos de traballo, métodos concretos de entrega, etc.). Calquera proba entregada que non cumpra cos requisitos esixidos será penalizada segundo os parámetros de avaliación establecidos de antemán.

Aínda que a planificación e a estrutura xeral das probas poida ser semellante en cada curso académico as probas son diferentes en cada curso académico; ademais, para evitar a copia das mesmas entre o alumnado da materia existen un conxunto e mecanismos habilitados para detectar posibles copias. No caso de detectar algunha copia entre o alumnado e/ou algún intento de entregar unha práctica de cursos pasados, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e a cualificación que constará na mesma será a de NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que, se queren, poderán presentarse a avaliación final única.

Cada proba podrá entregarse unha soa vez. No caso de entregar máis dunha vez unha proba dentro do prazo establecido, vai considerarse como válida á última das versións entregadas (pero de entregarse novamente, hai que volvela a entregar toda). Unha vez expirado o prazo máximo de entrega non se aceptará proba algunha (agás circunstancias especiais que valoraran os docentes da materia); e as probas non entregadas cualificaranse con 0,0 puntos.

Vanse establecer diferentes quendas de entrega das probas prácticas de maneira que, una vez rematadas as sesións presenciais de cada encomenda ou suposto, o alumnado dispuña aínda, como mínimo, dunha ou dúas semanas complementarias para poder acabalas de maneira autónoma (por si fose o caso de ter que dispor de máis tempo para illo).

**P1 - PROBA PRÁCTICA Nº 1.** Son 21,0 horas de clase (máis 8 horas de clase para compensar o tempo perdido cos cambios de aula) e 41,5 horas autónomas do alumnado, con 10,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado. Valor total da proba: 4,5 puntos.

Está relacionada co Módulo-1 do Tema-2 (□A ofimática avanzada aplicada á tradución□). O obxectivo desta práctica é aplicar

os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo ao ámbito específico da tradución profesional. A práctica constitúe un máximo de 4,5 puntos da avaliación continua da materia. **Consiste na realización e posterior entrega de 1 das 3 encomendas ou supostos de tradución relacionados con este ámbito.** Se o alumnado asiste regularmente as clases presenciais terá realizado xa, aproximadamente, o 80% da práctica (en calquera das 3 encomendas); o 20% restante forma parte do traballo a realizar de maneira autónoma por parte do alumnado segundo explícita as directrices de Bolonia. As tres encomendas conteñen tamén aspectos relacionados coas novas tecnoloxías da tradución e a comunicación (TIC) e a xestión de proxectos, as ferramentas telemáticas e o traballo colaborativo no ámbito da tradución profesional. **Unha vez finalizadas as 21 horas de clase vaise facer un sorteo público para decidir cal das 3 encomendas vaise ter que entregar para ser avaliada. O alumnado vai dispor, con posterioridade, de 2 semanas (8 horas de clase) para poder acabar na aula informática a encomenda escollida.**

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1:** centrada nas funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (9,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 17,8 horas autónomas do alumnado, con 4,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 07/11/16 ás 23:59 horas.
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2:** centrada na telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (6,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 11,8 horas autónomas do alumnado; con 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 07/11/16 ás 23:59 horas.
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3:** centrada nos programas lexicográficos, nas bases de datos de todo tipo e nas follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (6,0 horas de clase --mais 8 horas compartidas entre as 3 encomendas para compensar o tempo perdido cos cambios de aula-- e, aproximadamente, 11,8 horas autónomas do alumnado; con 3,0 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado; Módulo-1 do Tema-2). Valor total da encomenda: 4,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 07/11/16 ás 23:59 horas.

**P2 - PROBA PRÁCTICA Nº 2.** Son 16,0 horas de clase e, aproximadamente, 32,0 horas autónomas do alumnado e 8,5 horas de práctica avaliativa autónoma do alumnado. Valor total da proba: 2,5 puntos.

Está relacionada co Tema-3 (□A tradución asistida por computador□). O obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo no ámbito profesional da tradución. A práctica constitúe un máximo de 2,5 puntos da avaliación continua da materia. Consta en tres encomendas, das que a □ENCOMENDA Nº 1" e a "ENCOMENDA Nº 2□ son non avaliábeis e soamente van servir para adquirir experiencia cara á □ENCOMENDA Nº 3□, que si vai ser avaliábeis.

- **P2-E1 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 1:** é non avaliábeis e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á □ENCOMENDA Nº 3□, que si é avaliábeis.
- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 2:** é non avaliábeis e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á □ENCOMENDA Nº 3□, que si é avaliábeis.
- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 3:** supón un total de 2,5 puntos na □avaliación continua□. Prazo máximo previsto para a súa entrega (segundo os parámetros dispostos na propia encomenda): o luns 12/12/16 ás 23:59 horas.

Como software específico para a súa realización usaremos (a priori e se non hai ningún cambio de última hora) o programa de tradución asistida por computador **Déjà Vu X2 Pro(fessional)**. O programa é de pagamento, pero pódese descargar de Internet unha versión shareware (de proba) por un período de 30 días dende a súa instalación. Este programa soamente está dispoñible para Ms-Windows. Non hai ningunha versión para Mac OS X nin para Linux. Non vamos a usar tampouco ningún outro programa equivalente □de código aberto□ tipo OmegaT. A versión instalada nos computadores da aula informática Newton-17 vai ser operativa durante 6 meses. Como este programa ten as veces algúns problemas de funcionamento co Windows-7, nestes casos, aconséllase traballar coas versións instaladas na aula informática sobre Windows XP. En caso de cambiar de programa de tradución asistida, de versión e/ou de aula informática, avisarase ao alumnado coa suficiente antelación.

### 2.1.2. - Probas de tipo test da materia

Constitúe o 30% da cualificación final total da materia (isto é, 3,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización de dúas probas de tipo test para avaliar os coñecementos relacionados coas competencias da materia.

As preguntas van dirixidas, de maneira particular, a validar os coñecementos e destrezas adquiridos na realización das

diferentes probas práctica relacionados coas competencias da materia; e, de maneira xeral, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos nos diferentes temas 1, 2 e 3 relacionados coas competencias da materia.

No caso de detectar algunha copia entre o alumnado, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e cualificadas con NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que poderán presentarse á avaliación final.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar dun test a outro desta avaliación continua ou da avaliación final.

- **T1 - PROBA DE TIPO TEST Nº 1:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 07/11/16 ao 13/11/16. Está relacionada co Tema nº 1 ("Introdución á materia de 'Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática'"), o subtema do Tema nº 2 ("A ofimática aplicada á tradución"), e a proba Práctica nº 1 da materia.
- **T2 - PROBA DE TIPO TEST Nº 2:** Son 0,5 horas de clase. Valor: 1,5 puntos. Prazo máximo previsto para a súa realización: a primeira media hora da primeira sesión de cada grupo da semana do 12/12/16 ao 18/12/16. Está relacionada co subtema do Tema nº 2 ("Introdución a Tradución Asistida por Computador"), o Tema nº 3 ("A Tradución Asistida por Computador"), e a proba Práctica nº 2 da materia.

Na medida do posible vaise tentar respectar esta programación establecida "a priori"; pero, obviamente, a mesma fica suxeita a posibles cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo persoal, académico e/ou técnico (que serían oportunamente informados a todo o alumnado da materia a través de todos os medios dispoñíbeis para illo).

## **2.2. - Primeira oportunidade de avaliación da materia: modalidade de "avaliación final única"**

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación final única na primeira oportunidade de avaliación oficial vai ter que realizar unha única proba de tipo test cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Nesta modalidade de avaliación final única da primeira oportunidade de avaliación oficial, dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa a priori; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, basicamente, non se vai esixir ao alumnado (a diferenza da avaliación continua) que faga ningunha proba/encomenda práctica.

Sen embargo, nesta proba tipo test, váiselle esixir (entre outras cuestións) que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas desta proba tipo test estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación oficial.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada test vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar ao respecto dos diferentes test da modalidade de avaliación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia na proba de tipo test, o alumnado involucrado será de inmediato cominado a abandonar a aula e a súa proba será cualificada con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar a materia nesta avaliación final da primeira convocatoria oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos na proba de tipo test (sen excepción algunha).

Por acordo da Xunta de Facultade do 03/06/16, O exame / A proba/ A entrega de traballos para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT".

## **3. - SEGUNDA OPORTUNIDADE OFICIAL DE AVALIACIÓN DA MATERIA**

A segunda oportunidade oficial de avaliación da materia rexerase polos mesmos parámetros que a primeira oportunidade de avaliación da materia na súa modalidade de avaliación final única. Con todo, os parámetros relacionados coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco poden variar ao respecto desta.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Díaz Fouces O.; García González, M. (eds.), **raducir (con) software libre**, Comares, 2008

Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, UOC, 2016

---

Oliver, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), **Traducción y tecnologías**, UOC, 2008

Santilli, D., **Manual de informática aplicada a la traducción**, Editorial del CTPCBA, 2016

---

### **Bibliografía Complementaria**

Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, Atrio, 2003

Morley, D.; Parker, Ch. S., **Understanding Computers: Today and Tomorrow**, 14th Edition Comprehensive, Course Technology, Cengage Learning, 2013

Moro, M., **Tratamiento informático de la información (incluye CD)**, Paraninfo, 2010

Ramos Martín, A.; Ramos Martín, M. J., **Aplicaciones web (incluye CD)**, Paraninfo, 2011

Reineke, D. (coord.), **raducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, Anroart Ediciones, 2005

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01922

---

### **Outros comentarios**

1) A diferenza da maioría das materias do grao, nesta materia NON se utilizará a plataforma de teledocencia Tema de Faitic (<http://faitic.uvigo.es>) como contorna de comunicación virtual e colectiva preferente da materia. Esta "ferramenta" será tratada na materia como unha ferramenta informática (software) máis que o alumnado de tradución e interpretación debe coñecer; e, por iso, asignaráselle un tempo determinado dentro do contido da materia para o seu coñecemento e aprendizaxe.

Pola contra, como contorna de comunicación virtual e colectiva preferente, usarase o SITIO WEB <http://jmv.webs.uvigo.es> Á propósito do mesmo, será responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da devandita plataforma e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar e/ou teñen que entregarse.

2) Esta materia proporciona a adquisición de coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas básicas (hardware e software) de tipo xeral relacionadas coa tradución.

Para adquirir coñecementos e destrezas no manexo de ferramentas informáticas especializadas relacionadas coa tradución, e sobre todo relacionadas co ámbito da tradución multimedia (localización e tradución audiovisual), considérase imprescindible cursar as materias de 4º curso do Grao: i) "Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida e amplía os coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas de tradución asistida adquiridos na materia de 1º curso do grao; e, ademais, proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da localización: de páxinas web, software e videoxogos)], e; ii) Algunha das combinacións de "Tradución medios audiovisuais" [que proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da tradución audiovisual: subtítulo, dobraxe, voice-over)].

Dese xeito pódese atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos e das destrezas das principais ferramentas informáticas (hardware e software) relacionadas coa práctica profesional da tradución e a interpretación glosados na listaxe de competencias do Grao (xenéricas e especializadas).

3) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula informática como as horas de traballo persoal autónomo do alumnado, considérase imprescindible a asistencia do alumnado ás primeiras sesións (3 horas) introdutorias da materia (en no grupo que teña asignado/a) coa finalidade de estar informado/a do funcionamento da materia, dos contidos, da planificación e metodoloxías docentes que vanse empregar, dos mecanismos de seguimento da docencia, etc. Desta maneira vai poder contar coa suficiente información para poder decidir a modalidade de avaliación que quere seguir.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01201			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Profesorado	Palacio Sánchez, José Antonio Solla González, Amparo			
Correo-e	asolla@uvigo.es xpalacio@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Partindo de que o alumnado posúe un nivel C2 do Marco Europeo de Referencia para a aprendizaxe de linguas, a materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes á vez que incide na aplicación práctica da norma adaptada á construción de manifestacións discursivas formais nos diferentes contextos comunicativos orais e escritos.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
- Desenvolver autonomía na produción e corrección de diferentes tipos de textos orais e escritos utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	CB1	CE3	CT7
	CB2	CE4	CT8
Coñecementos de cultura xeral e civilización	CB3	CE17	CT9
Dominio oral e escrito da lingua propia	CB4	CE18	CT15
	CB5	CE25	CT23
		CE27	
		CE33	

**Contidos**

## Tema

1. A norma escrita da lingua galega	1.1. A acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Sufixos e terminacións 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e adxectivo 2.3. O pronome persoal 2.4. Posesivos e demostrativos 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo 2.7. O adverbio, a preposición, a conxunción.
3. Lingua oral e lingua escrita	3.1. A linguaxe como medio de comunicación 3.2. Escritura e oralidade
4. O texto	4.1. Coherencia e cohesión textual 4.2. Tipoloxía textual en galego

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	21	21	42
Eventos docentes y/o divulgativos	3	6	9
Presentacións/exposicións	3	21	24
Lección maxistral	15	30	45
Actividades introdutorias	4	8	12
Probas de resposta curta	2	16	18

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	O alumnado levará a cabo a resolución de problemas e exercicios específicos para a materia explicada. Adóitase utilizar como complemento da clase maxistral.
Eventos docentes y/o divulgativos	Os discentes asistirán a conferencias e actividades que complementen a súa formación.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá perante o docente e/ou un grupo de estudantes un tema sobre os contidos da materia ou os resultados dun traballo, exercicio.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, directrices dun traballo e actividades que o alumnado debe desenvolver.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o grupo así como a presentar a materia

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	O profesor terá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do alumnado.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Durante o curso a profesora especificará cales das diferentes actividades prácticas serán avaliadas. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas.	20	CB2 CE3 CT15 CB3 CE4 CT23 CB4 CE18 CB5 CE25 CE33
Eventos docentes y/o divulgativos	Valorarase a asistencia a calquera actividade programada relacionada coa materia e a entrega dunha recensión persoal.	5	CB2 CE25 CT8 CB5 CT15

Presentacións/exposicións	Valorarase a preparación dun traballo tutelado, individual e breve (5 folios) no que se atenderá especialmente á corrección do texto.	10	CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE17 CE18 CE27 CE33	CT7 CT8 CT9 CT15
Lección maxistral	Valorarase a atención dos discentes, a súa curiosidade intelectual, a reflexión e mesmo o debate se se considera oportuno.	15	CB2 CB3 CB4 CB5		
Probas de resposta curta	Realizaranse dúas probas durante o cuadrimestre: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica (CONTRA A METADE DE MARZO) e outra sobre aspectos gramaticais (NA DATA OFICIAL DE EXAMES). Ámbalas dúas deberán ser superadas para obter a cualificación total deste apartado. Os alumnos que suspendan a primeira proba, deberán examinarse da parte correspondente na devandita data oficial de exames.	50	CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE33	CT7 CT8 CT15 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua, débense cumprir os seguintes requisitos: entrega de ficha debidamente cuberta nas primeiras semanas, asistencia habitual ás aulas, e entrega dos traballos obrigatorios.

O alumnado que opte pola modalidade presencial someterase ás dúas probas avaliáveis necesarias para conseguir o aprobado da materia: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica do galego e outra sobre as cuestións traballadas durante o curso respecto a construción e corrección textual, gramática e léxico-semántica. Ámbalas dúas probas deberán ser superadas. De ser o caso, realizarase unha media aritmética cara á cualificación final deste apartado. Na segunda edición das actas non se conservará a cualificación de ningunha das dúas probas superadas.

O alumnado que non se acolla á modalidade presencial realizará na data oficial de exame tanto unha proba teórico-práctica sobre os contidos da materia, coma unha proba oral e terá ademais a obriga de entregar un traballo individual consensuado de antemán coa profesora. O mesmo sistema seguirase cos alumnos que concorran á segunda ou posteriores convocatorias. Calquera tipo de plaxio será penalizado co suspenso.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L., **Gramática galega**, Galaxia, 1986

ÁLVAREZ, R. e XOVE, X., **Gramática galega**, Galaxia, 2002

FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II Morfosintaxe**, A Nosa Terra, 2000

GONZÁLEZ REI, B., **Ortografía da lingua galega**, Galinova, 2004

HERMIDA, Carme, **Gramática Práctica (Morfosintaxe)**, Sotelo Blanco, 2004

ILG / RAG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, ILG/RAG, 1995

CARBALLEIRA ANLLO, X. M., **Gran dicionario Xerais da lingua**, Xerais, 2000

FERNÁNDEZ SALGADO, B., **Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Galaxia, 2004

XOVE FERREIRO, Xosé, **Novo dicionario da lingua galega**, Obradoiro-Santillana, 2005

NAVAZA BLANCO, G., **Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Xerais, 1990

RAG, [www.realacademiagalega.org](http://www.realacademiagalega.org),

[www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp](http://www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp),

[digalego.com/diccionario/html/index.php](http://digalego.com/diccionario/html/index.php),

<http://gl.wikipedia.org/wiki/Portada>,

Curso é-galego: [ilg.usc.es](http://ilg.usc.es),

#### Bibliografía Complementaria

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01401

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

### Outros comentarios

No caso do alumnado que non posúa un nivel avanzado de coñecementos (C2) deberá procuralo por medios alternativos á docencia desta materia: Escola Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español**

Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Lingua			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Correo-e	ianaya@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT7	Toma de decisións
CT12	Traballo en equipo
CT18	Creatividade
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	CB1 CB4	CE4	CT1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	CB1	CE3	CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	CB2	CE10 CE18	CT1 CT18
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	CB3	CE18	CT7 CT12
Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación textual.	CB5		

**Contidos**

Tema
------



Tema 1. Conceptos básicos sobre corrección lingüística.	1.1. Norma e uso 1.2. A corrección e a norma lingüística 1.3. Situación actual
Tema 2. O dicionario como ferramenta de consulta sobre a norma e o uso do español	2.1. Concepto e caracterización 2.2. Tipos e contido 2.3. As funcións dos dicionarios
Tema 3. A elaboración dun texto: organización e redacción	3.1. Discurso oral / discurso escrito 3.2. Fases na elaboración dun texto 3.3. Niveis de construción
Tema 4. A comunicación oral	4.1. O ensino do discurso oral 4.2. Elementos da comunicación oral 4.3. Claves para falar en público
Tema 5. Tipos de intervencións orais	5.1. A presentación 5.2. O discurso

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Lección maxistral	18	45	63
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	14	21	35
Presentacións/exposicións	6	18	24
Traballos de aula	4	8	12
Traballos e proxectos	2	7	9
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividade introdutoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes.
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Formularanse na aula unha serie de exercicios e lecturas relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentacións/exposicións	Actividade práctica. A profesora da materia explicará a técnica axeitada para realizar unha presentación oral. A partir desta os/as discentes elaborarán a súa exposición. O seguinte paso consistirá na exposición oral (en grupos de tres ou catro persoas) dun tema que se escollerá na clase.
Traballos de aula	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Realizaranse exercicios en clase, algúns dos cales serán revisados na aula pola docente. Outros serán revisados e entregados noutra clase ou en titorías.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse exercicios en clase, algúns dos cales serán revisados na aula pola docente. Outros serán revisados e entregados noutra clase ou en titorías.
Probos	Descrición
Traballos e proxectos	Todos os traballos serán orientados e dirixidos pola docente.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	Consistirá na presentación oral dun tema por parte do alumnado (en grupo de 3 ou 4 persoas). O obxectivo é avaliar a competencia oral dos/das discentes nun contexto formal.	40	CB2 CE3 CT12 CB4 CE10 CT18 CE18 CT23

Traballos e proxectos	Consistirá na elaboración de prácticas propostas en clase no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE18	CT1 CT7 CT12 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá nunha proba de comunicación escrita	45	CB1	CE3 CE4 CE10 CE18	CT1

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao comezo do curso, o alumnado deberá indicarlle á docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (o exame terá lugar na data indicada no calendario oficial de exames da FFT). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas. O exame para o alumnado que opte pola modalidade de avaliación continua terá lugar durante a última semana do curso. O alumnado que opte pola avaliación continua e que non supere a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso. O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario. O exame de xullo constará dunha parte teórica e unha parte práctica. Tanto nas probas como no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.; se durante a corrección de actividades e traballos detéctase copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,

del Valle, José (ed.), **La lengua ¿patria común?**, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert,

Leonardo Gómez Torrego. coord., **Número monográfico dedicado a la norma. Español Actual**, Arco/Libros,

Estrella Montolío coord., **Manual de escritura académica y profesional. Estrategias discursivas**, Ariel,

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**, Madrid: Espasa,

Rodríguez Barcia, Susana, **Introducción a la lexicografía**, Madrid, Síntesis, 2016

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

### Outros comentarios

O alumnado Erasmus debe posuír un nivel de español equivalente a C1.

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martín Lucas, Belén			
Profesorado	Lyons , Aoileann Judith			
Correo-e	bmartin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Cunha orientación practica con foco no uso da lingua, esta materia pretende acadar unha consolidación do nivel C1, iniciado no cuadrimestre anterior con Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés, segundo os estándares do Marco Europeo Común de Referencia.			

<b>Competencias</b>	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

<b>Resultados de aprendizaxe</b>			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Capacidade para desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1	CE1	CT2
	CB4	CE4	CT4
		CE18	CT6
		CE24	CT15
		CE27	CT22
		CE30	CT23

Capacidade para desenvolver as destrezas de comprensión escrita e de expresión escrita en inglés.	CB1 CB2 CB4	CE1 CE2 CE8 CE24 CE27 CE30	CT1 CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua inglesa para a comprensión e expresión escrita en lingua inglesa.	CB1 CB4	CE1 CE2 CE4 CE8 CE24 CE30	CT15 CT22 CT23
Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	CB2 CB4	CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE24 CE27 CE30	CT1 CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Capacidade de sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos escritos en inglés.	CB1 CB2 CB4	CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CE27	CT6 CT9 CT15 CT22 CT23

## Contidos

### Tema

Use of English and vocabulary	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Grammar <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Emphasis with inversion.</li> <li>1.2. Defining and non-defining relative clauses.</li> <li>1.3. Introductory "it".</li> <li>1.4. Verb patterns: -ing/infinitive.</li> <li>1.5. Hypothetical meaning.</li> <li>1.6. Substitution and ellipsis.</li> <li>1.7. Verbs patterns with reporting verbs, impersonal reporting verbs.</li> <li>1.8. Review of narrative tenses.</li> <li>1.9. Emphasis: cleft sentences with "what".</li> <li>1.10 Conjunctions.</li> <li>1.11 Whoever, whatever, etc.</li> <li>1.12 Participle clauses.</li> <li>1.13 Linking adverbials.</li> <li>1.14 Cohesion.</li> </ol> </li> <li>2. Vocabulary: phrasal verbs, collocations, idioms, register, word formation.</li> <li>3. Tasks used in the Cambridge Proficiency examination: Open cloze exercises. word transformation task, gapped sentences, Key-Word transformation, etc.</li> </ol>
Reading	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reading comprehension tasks such as multiple-choice cloze, open cloze, multiple choice and gapped text (fictional and non-fictional books, non-specialist articles from magazines, newspapers and the internet).</li> <li>2. Comprehension of fiction and non-fiction books, journals, newspapers, promotional and informational materials.</li> <li>3. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verbs and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text level.</li> <li>4. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes.</li> <li>5. Understanding cohesion, structure and organization of the text.</li> </ol>

## Writing

1. Writing an essay, a report/proposal, a review, and an informal letter/email.
2. Organising key ideas and structuring an argument. Using an appropriate style for a specific reader in an academic and non-academic environment.
3. Using an appropriate range of language.
4. Effective introductory and concluding paragraphs, and including relevant information.
5. Using link words and phrases.

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas	7	14	21
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	6	25	31
Traballo tutelado	5	15	20
Titoría en grupo	2	1	3
Traballos de aula	12	0	12
Probas de resposta curta	4	15	19
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	12	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	20	24
Probas de tipo test	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma.
Resolución de problemas	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos (Use of English) e da destrezas comunicativas (Writing e Reading).
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Formulación, análise e resolución das destrezas da expresión escrita, e sobre aspectos do libro de lectura e dos artigos de prensa seleccionados.
Traballo tutelado	Elaboración de traballos escritos tutelados na aula e elaborados de forma autónoma (Writing).
Titoría en grupo	Explicación dos elementos dos contidos que precisen da aclaración das dúbidas que ao respecto presente o alumnado.
Traballos de aula	Práctica das destrezas comunicativas, especialmente de "Writing" e da aplicación dos contidos lingüísticos e comunicativos (Use of English).

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas presentacións escritas.
Traballos de aula	Orientacións xerais sobre a materia, análise das capacidades iniciais dos alumnos. Fomento de estratexias de aprendizaxe autónomo. Indicacións sobre os traballos tutelados. Asesoramento que precisen os alumnos para a superación do curso. O profesorado facilitará ao alumnado a atención que precise para o desenvolvemento das súas presentacións escritas.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Proba sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos (Use of English).	40	CB1 CB2 CB4 CE18 CE24 CE27 CT2 CT4 CT6 CT15 CT22 CT23

Probas de resposta curta	Avaliación da destreza de "Reading" por medio de exercicios de resposta curta do libro de lectura obrigatoria (set book) e dos 4 artigos. Probas prácticas de execución de tarefas baseadas en materiais reais ou adaptados e relacionadas coas destrezas de comprensión escrita.	30		CE1 CE2 CE4 CE24 CE27 CE30	CT9 CT15 CT23
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Avaliación da destreza de "Writing" mediante a elaboración de 4 traballos escritos (informal letter, report, review and essay) realizados de forma autónoma polo alumnado.	30	CB4	CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24	CT6 CT15 CT22

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final: - Reading (artigos e libro de lectura obrigatoria; comprensión lectora de textos reais ou adaptados): 30%. - Writing: 30%. - Os contidos gramaticais, as destrezas comunicativas e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English): 40%. De este xeito, a suma das tres partes sumarán 100%.

As obras de lectura obrigatoria (set book e catro artigos) será avaliada mediante probas escritas nas dúas edicións de actas (maio e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte. Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. O alumnado que na primeira edición de actas obteña una cualificación de suspenso nalguna(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo do 2018 para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo 2018, o/a alumno/a deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. Polo tanto, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores ao 2017-2018.

### a) 1ª Edición de actas (maio 2018).

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

#### a.1) Avaliación continua.

O alumnado entregará unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. A avaliación, tanto continua coma única, terá en conta non só pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

O alumnado para poder optar á avaliación continua deberá entregar os 4 traballos de expresión escrita (Writing) e presentarse a dúas probas de comprensión lectora (Reading). A proba de comprensión lectora (Reading) constará de dúas partes, una proba sobre comprensión lectora de textos reais o adaptados, e outra sobre o set book e artigos. O alumnado tamén deberá realizar a proba sobre os contidos lingüísticos e comunicativos (Use of English).

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta a seguintes datas:

#### PROBAS DA EXPRESIÓN ESCRITA:

Semana 3: Entrega da primeira proba de Writing.

Semana 6: Entrega da segunda proba de Writing.

Semana 9: Entrega da terceira proba de Writing.

Semana 12: Entrega da cuarta proba de Writing.

#### PROBAS DA COMPRENSIÓN LECTORA:

Semana 6: Proba de Reading Comprehension de textos reais o adaptados.

Semana 10: Proba de Reading Comprehension do libro de lectura obrigatoria (set book) e dos 4 artigos.

## PROBA DE USE OF ENGLISH:

Semana 12: Proba sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos da materia.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación continua computarase en base ás cualificacións obtidas nestas probas.

### a.2) Avaliación única (maio 2018).

A avaliación final do segundo cuadrimestre se desenvolverá na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade. A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas na proba final. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: Reading = 30%, Writing = 30%, e Use of English = 40%. O peso da cada unha das destrezas na cualificación será o mesmo que as indicadas nesta guía e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Non se contempla o exame único do mes de maio como exame de recuperación para aprobar a(s) parte(s) da(s) destreza(s) suspensa(s) na avaliación continua.

### b) 2ª Edición de actas (xullo 2018).

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: Reading = 30%, Writing = 30%, e Use of English = 40%. O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas na que as probas de avaliación teñen lugar.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

Os criterios, aquí descritos, tamén se aplicarán ao alumnado alleo (Erasmus, etc.). En caso de non poder acceder á plataforma FAITIC, o alumnado alleo deberá contactar cos docentes da materia para liquidar este impedimento.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

Burgess, Sally & Thomas, Amanda, **Gold Advanced Coursebook (with Audio CD)**, 2014,

Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, **Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD)**, 2014, 2nd edition,

Townsend, Sue, **The Woman Who Went to Bed for a Year**,

### **Bibliografía Complementaria**

Foley, Mark and Diane Hall, **Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman.**, 2003,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Use of English for Advanced Student's Book (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Advanced Reading (with key answers and MPO pack)**, 2014,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English Phrasal Verbs in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English Collocations in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **Test Your Vocabulary in Use, Advanced**, 2010,

The Guardian, <http://www.guardian.co.uk>,

Washington Post, <http://www.washingtonpost.com>,

BBC World Service (English Learning), <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>,

Edufind.com, <http://www.edufind.com/english/grammar>,

Cambridge Dictionary Online, <http://dictionary.cambridge.org>,

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

---

**Outros comentarios**

---

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que o profesorado permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Tamén cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais.

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	CB1 CB5	CE18	CT6 CT22
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	CB2	CE10 CE30	CT11 CT12 CT22

Acreecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	CB4	CE4 CE18 CE30	CT15 CT23
Serse capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo máis natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas (técnico-científicas) en idioma galego, o que demanda o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redixidos en luso-brasileiro.			
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	CB3	CE2 CE32	CT6 CT10 CT17
desenvolver o senso da conciencia lingüística das variantes das linguas coma un sistema lingüístico- cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB5	CE2 CE4 CE18 CE30	CT2 CT6 CT17
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB3	CE4 CE30	CT2 CT6 CT17
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revisión de textos	CB2 CB4 CB5	CE4 CE18 CE27 CE30	CT2 CT4 CT6 CT9 CT17 CT23
Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orales	CB2 CB5	CE2 CE4 CE8 CE18 CE30	CT2 CT4 CT6 CT10 CT22

### Contidos

Tema	
I- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II- L'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion. Grammaire et expression orale et écrite	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.
III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens. Grammaire et expression orale	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l'imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait. Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin Objectifs linguistiques	Marqueurs linguistiques et structures servant à se situer par rapport au temps. Simultanéité, antériorité, et postériorité.
V- Faire des Projets Grammaire, expression orale et écrite	L'expression du futur et de l'hypothèse.
Pratique Civilisation pays francophones Lecture, écrit et oral	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	1	1	2
Outros	1	10	11
Prácticas de laboratorio	12	0	12
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	0	13	13
Titoría en grupo	1	1	2
Lección maxistral	30	45	75
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Outras	0	23	23

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

Descrición

## Traballo tutelado

	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Titoría en grupo	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Probas	Descrición
Outras	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final

## Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Presentación dos traballos	10	CB2 CB4 CE8 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Outros	practica oral	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	20	CB3 CB5 CE18 CT10 CT22 CT23
Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60	CB1 CE27 CE30 CT9 CT22

## Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregado os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. As probas non entregadas ou non superadas cun mínimo dun valor de 4/10 contarán coma un cero. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia que será publicada en fatic. Será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e haberá que superar cun mínimo dun 4 cada una das partes.

Teráse en conta para a Avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a argumentación, a expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade a nota da proba será un 100%.O examen para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación contínua e os que non se presentaron ao Final, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Frédéric Beigbeder, **99 francs (13,99 euros)**, Éditions Grasset.,

Ch Abbadie, B Chovelon..., **L'expression française écrite et orale**, fle PUG 2006,

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français.**, Paris : Hachette,

#### **Bibliografía Complementaria**

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

### **Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase o emprego dos recursos da biblioteca.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Pérez Paz, María Flor			
Profesorado	Bemposta Rivas, Sofía Lyons , Aoileann Judith Pérez Paz, María Flor			
Correo-e	mflor@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

<b>Competencias</b>	
Código	
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Continuar coa expansión dos coñecementos gramaticais e discursivos das estruturas básicas e complexas da lingua inglesa.	CB4 CE1 CT1 CE4 CT2 CE10 CT9 CE18 CT12 CE26 CT15 CE27 CT17 CE27 CT22 CE30 CT23
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	

Consolidar e expandir o repertorio léxico avanzado da lingua inglesa.

CB1 CG1 CE1 CT2  
 CB4 CG11 CE2 CT12  
 CB5 CE4 CT14  
 CE6 CT14  
 CE7 CT15  
 CE18 CT15  
 CE24 CT17  
 CE27 CT22  
 CE30 CT23

Estimular e exercitar a capacidade de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado.

CB4 CG4 CE1 CT1  
 CB4 CG5 CE9 CT2  
 CG11 CE10 CT8  
 CE11 CT9  
 CE13 CT12  
 CE18 CT14  
 CE24 CT15  
 CT17  
 CT22  
 CT23

## Contidos

Tema

1. Grammar // Use of English

- Quantifiers
- Reported Speech
- Emphasis
- Past and mixed conditionals
- -ing form and infinitive
- Handling an awkward situation
- Past modals of deduction
- Reporting an incident
- Relative Clauses
- Participle Clauses
- Giving a tour

2. Reading

- Reviews (book reviews, magazines, etc.)
- Newspaper articles, editorials and reports
- Debate sites
- Other

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

3. Listening and Speaking

- Discussions
- Monologues
- Dialogues
- Conversations
- Interviews (TV, radio, etc)

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

4. Writing

- Report
- Discursive essay

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas	3	15	18
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	5	13	18
Titoría en grupo	8	0	8
Traballos de aula	10	30	40
Presentacións/exposicións	9	20	29
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	4	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	4	6
Probas de resposta curta	4	8	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado, reunindo información sobre os seus coñecementos previos.
Resolución de problemas	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Actividades nas que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Titoría en grupo	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Traballos de aula	Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Presentacións/exposicións	Presentacións ou exposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Traballos de aula	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Titoría en grupo	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Presentacións/exposicións	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentacións/exposicións	Probas prácticas da expresión orais e/ou presentación oral de forma individual para reforzar as destrezas comunicativas de expresión (Speaking). Unha proba sobre os dous artigos xornalísticos e unha sobre os temas do libro do alumno das unidades 7 ao 10 referentes aos exercicios de expresión oral. As dúas probas teñen o mesmo peso específico da nota que será o 24% da nota final.	24	CB4 CE4 CT9 CE18 CT14 CE24 CT15 CT22 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Una proba da destreza de comprensión oral (Listening).	24	CB4 CE18 CT9 CE24 CT15 CE27 CT17 CT23

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Una proba práctica de comprensión escrita (Reading) dun texto que será avaliada mediante proba escrita.	16	CB4	CE4 CE18 CE24 CE27	CT15 CT17 CT23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Dúas probas prácticas de expresión escrita (Writing).	16	CB4	CE4 CE18 CE24 CE27	CT15 CT17 CT23
Probas de resposta curta	Unha proba sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación. Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformation cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas (Use of English).	20		CE4 CE18	CT9 CT22 CT23

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### 1. CONSIDERACIÓNS XERAIS

- 1.1. A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre segundo as porcentaxes que se indican:
- DESTREZAS COMUNICATIVAS (80% da nota final) Listening: 24%; Speaking: 24%; Reading: 16%; Writing: 16%.
  - RESOLUCIÓN DE EXERCICIOS PRÁCTICOS (Use of English) (20% da nota final)
- 1.2. As obras de lectura obrigatoria (dous artigos xornalísticos) serán avaliadas mediante probas orais nas dúas edicións de actas (maio e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.
- 1.3. Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. O alumnado que na primeira edición de actas obteña una cualificación de suspenso nalguna(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo do 2018 para poder aprobar a totalidade da materia.
- 1.4. Non se contempla o exame único do mes de maio como exame de recuperación para aprobar a(s) parte(s) da(s) destreza(s) suspensa(s) na avaliación continua. De non superalas en xullo 2018, o/a alumno/a deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. Polo tanto, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores ao 2017-2018.
- 1.5. O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
- 1.6. Non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

### 2. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (maio 2018)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles, implica a imposibilidade de participar no outro.

**2.1. Avaliación continua:** - O alumnado entregará unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. A avaliación, tanto continua coma única, terá en conta non só pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística. - O alumnado para poder optar á avaliación continua deberá entregar os dous exercicios de expresión escrita (Writing). A entrega deberá realizarse en man ás profesoras nas datas sinaladas máis abaixo nesta apartado. Non se aceptarán traballos enviados por internet ou depositados nos casilleros das profesoras. En caso de imposibilidade de entrega persoal por motivos xustificadas, poderase enviar o traballo por internet. A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta as seguintes datas e probas a realizar (todas en horario de clase): Semana 6: proba de "Speaking" dos dous artigos xornalísticos. Semana 7: proba de "Writing". Entrega da primeira redacción. Semana 11: proba de "Listening" e "Reading" (comprensión dun texto). Semana 11: proba de "Speaking" dos exercicios das destrezas comunicativas orais do libro do alumno (unidades 7 ao 10). Semana 12: proba de "Writing" (entrega da segunda redacción) e "Use of English". Semana 12: "Speaking" dos exercicios das destrezas comunicativas orais do libro do alumno (unidades 7 ao 10). Para as probas de "Speaking" das semanas 6, 11 e 12, asignarase a cada alumno/a a data específica por preferencia ou sorteo co fin de facilitar a asistencia ao exame do alumnado que por motivos xustificadas impídelles asistir nun dos días da semana sinalados.

**2.2. Avaliación única (maio 2018):** - A avaliación final do segundo cuadrimestre se desenvolverá na data oficial aprobada pola Xunta de centro e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade. A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas na proba final. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: Listening: 24%; Speaking: 24%; Reading: 16%; Writing: 16%.



A suma das catro destrezas será o 80% da nota. Por outra banda, a resolución de exercicios prácticos (Use of English) computarán un 20% da nota obtida.

### 3. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (xullo 2018)

3.1. O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (Reading, Listening, Writing, Speaking e Use of English). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na primeira edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas e no "Use of English". A suma das catro destrezas (80%) e "Use of English" (20%) sumarán o 100% da nota final obtida.

3.2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas na que as probas de avaliación teñen lugar. Os mesmos criterios, aquí descritos tamén se aplicarán ao alumnado alleo. Para poder seguir a docencia, recoméndase que o alumnado alleo posúa un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

##### **Bibliografía Básica**

Eales, Frances & Oakes, Steve, **Speakout. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook)**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015

Eales, Frances; Oakes, Steve & Harrison, Louis, **Speakout. Upper Intermediate. Workbook with key**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015

##### **Bibliografía Complementaria**

Telegraph Media Group, **The Daily Telegraph**, London,

Guardian Media Group, **The Guardian**, London,

Brinks Lockwood, Robyn, **Skillful: Listening and Speaking Level 3**, 1st, London: Macmillan, 2013

Foley, Mark & Hall, Diane, **MyGrammarLab (Intermediate)**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2012

Hughes, Stacey, **Skillful Reading and Writing Level 3**, 1st, London: Macmillan, 2013

Swan, Michael & Walter, Catherine, **Oxford English Grammar Course: Intermediate**, 1st, Oxford: Oxford University Press, 2011

British Broadcasting Company, **BBC English Learning**,

Cambridge University Press, **Cambridge Dictionary Online**,

HaperCollins, **Collins Dictionary Online**,

Holtzbrinck Publishing Group, **Macmillan Collocations Dictionary**,

Holtzbrinck Publishing Group, **Macmillan Phrasal Verbs Plus**,

Oxford University Press, **Oxford Learners Dictionary**,

Oxford University Press, **Grammar Learning Resources**,

American Multimedia News Source, **Voice of America: American English Listening and Reading Resources**,

---

#### **Recomendacións**

##### **Materias que continúan o temario**

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

##### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

#### **Outros comentarios**

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta aconsellable para seguir e superar a materia. Sendo así, e tendo en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo necesarias para superar a materia, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

Recoméndase o uso da plataforma de teledocencia (FAITIC).

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel B2 consolidado			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	CB1 CB5	CE18	CT2 CT6 CT22
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	CB2	CE10 CE30	CT12 CT22
Acrescentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	CB4	CE1 CE4 CE18 CE30	CT4 CT9 CT15 CT23

**Contidos**

Tema	
1-Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils. Décrire l'espace.Demander le chemin. Se diriger et se presenter quelque part. Grammaire et expression orale	- Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes. -L'injonction
2-Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire. Expression écrite et orale	- La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
3- l'expression des goûts.Enoncer des jugements. Donner son opinion. Grammaire, expression écrite, orale	- Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes , verbes d'opinion.
4- Faire des projets Grammaire, expression orale	- L'expression du futur. l'Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif. Grammaire, expression écrite Civilisation pays francophones. Lecture	Les temps du passé.Concordance des temps.Les marqueurs temporels.  Pratique  Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

**Planificación**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Traballo tutelado	1	0	1
Outros	1	5	6
Prácticas de laboratorio	12	1	13
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	0	13	13
Titoría en grupo	1	1	2
Lección maxistral	30	45	75
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	9	12
Outras	0	10	10

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis na plataforma Tema
Traballo tutelado	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Outros	Consultas de fontes electrónicas e escoita de programas de radio ou tv en francés
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Titoría en grupo	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

**Atención personalizada**

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final

Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
<b>Probas</b>	<b>Descrición</b>
Outras	traballos que serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final

<b>Avaliación</b>					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Prácticas autónomas a través de TIC	Probas de comprensión ou ditados	10	CB4	CE4 CE18 CE30	CT22
Traballo tutelado	Presentación dos traballos	10	CB2 CB4	CE10 CE18	CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Outros	Práctica na clase	10	CB4	CE4 CE18 CE30	CT22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	10	CB3 CB5	CE18	CT10 CT22 CT23
Outras	Proba final global teórica e práctica sobre os coñecementos adquiridos durante o curso	60	CB1	CE27	CT9 CT22

#### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

A avaliación é continua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregados os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. As probas non entregadas ou non superadas cun mínimo dun valor de 4/10 contarán como un cero; para facer a media aritmética é necesario ter un mínimo dun 4/10, no caso contrario, o alumno deberá ir a avaliación de Xullo. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá unha proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia, será publicada en fatic; será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e para isto é necesario ter un mínimo dun 4 en cada unha das partes.

Terase en conta para a avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora expresión oral, argumentación expresión escrita, e a gramática vista ao longo do curso

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade : a nota da proba será un 100%

O exame para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames da FFT

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron á proba final de xuño, farán en xullo unha proba final que contará como un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Consultar tamén a plataforma de telensino Tema

#### **Bibliografía. Fontes de información**

##### **Bibliografía Básica**

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, **L'expression française écrite et orale.**, Grenoble : PUG, col. Flem, Frédéric Beigbeder, **99francs( 13,99 euros)**, Éditions Grasset, Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français**, Paris : Hachette,

## **Bibliografía Complementaria**

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

---

#### **Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena Pauser, Maxi			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	<a href="http://fatic.uvigo.es">http://fatic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	É unha materia que se imparte no segundo cuadrimestre do primeiro curso e que completa os coñecementos adquiridos na materia Idioma Moderno *II, 1 (Alemán) para acadar unha visión global do alemán básico no Grao en Tradución e Interpretación. Nela ampliáanse os coñecementos básicos teóricos e prácticos da lingua e da cultura alemá. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.2.			

<b>Competencias</b>	
Código	
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT23	Capacidade de traballo individual

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	CB1 CE3 CT1 CB2 CE14 CT5 CB3 CE18 CT10 CB4 CE21 CT15 CB5 CE24 CT23
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB1 CE3 CT1 CB2 CE14 CT5 CB3 CE18 CT10 CB4 CE21 CT15 CB5 CE24 CT23

Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

## Contidos

Tema	
Tema 1: O pasado simple dos verbos, Präteritum. Tempo libre. De compras	
Tema 2: O pretérito perfecto. Uso e conjugación en verbos regulares e irregulares.	No banco. A moeda.
Tema 3: Os verbos con complemento preposicional e os adverbios pronominais.	Deportes. Hobbys
Tema 4: Os substantivos da declinación débil.	Invitacións e agasallos. De festa.
Tema 5: A declinación do adxectivo.	Cores.
Tema 6. Preguntando polos adxetivos. 'Welcher' e 'Was für ein'	Roupa.
Tema 7: La comparación do adxectivo.	Falando de cualidades.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	16	40	56
Estudos/actividades previas	8	12	20
Resolución de problemas	16	28	44
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	4	20	24
Probas de resposta curta	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fóra da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios, libro de lectura obrigatoria e outros libros complementarios.
Lección maxistral	Clases maxistras: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.
Estudos/actividades previas	Orientarase, explicará e ensinará aos alumnos como usar as ferramentas fundamentais para levar a cabo actividades traductolóxicas, dentro do contexto do idioma xeral. Tamén se lle ensinasen as pautas para realizar un traballo de investigación.
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes coa finalidade da aprendizaxe da lingua.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións de frases con axuda do dicionario para a aprendizaxe xeral da lingua.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	O alumnado deberá facer de modo autónomo os exercicios que mande o profesor semanalmente.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Probas de resposta curta	Proba escrita de carácter léxico e gramatical.	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

#### Outros comentarios sobre a Avaliación

##### Avaliación continua

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo de clase do alumnado que asiste con regularidade ás sesións presenciais levarase a cabo cun procedemento de **avaliación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba.

A proba escrita final realizarase na mesma data que a fixada no calendario oficial de exames publicado polo Decanato da FFT para o exame de **avaliación única**.

##### Avaliación única

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua terá que xustificarlo de forma razoada nas primeiras semanas do curso e deberá realizar un exame escrito sobre os contidos da materia. Este exame se realizará na data oficial fixada no calendario publicado polo Decanato da FFT. Haverá tamén outra proba oral noutra data posterior concertada co profesorado para superala. O exame escrito ten un valor do 80% e a proba oral un valor do 20% da cualificación.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar a materia. Non se gardará a nota dos traballos de clase en caso de suspenso.

O plaxio supón un cero na avaliación.

Ademais dos contidos, a corrección lingüística tamén é un factor a ter en conta na avaliación.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades nas materias, publicados en FAITIC, e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

**SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO): Avaliación continua:** exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación, que se realizará na data fixada no calendario de examen publicado polo Decanato da FFT.

Para o alumnado que durante o curso se acolleu á **avaliación única**, este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia.

A nota do exame escrito tanto no caso da avaliación continua como no da avaliación única non deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio, non demostrara suficiente competencia na materia.

#### Bibliografía. Fontes de información



---

**Bibliografía Básica**

Schulz-Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1**, Hueber, 1999

C. Fandrych y U. Tallowitz, **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español.**, Klett, 2000

---

**Bibliografía Complementaria**

---

---

**Recomendacións****Materias que continúan o temario**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

---

**Outros comentarios**

---

Recoméndase que os estudantes Erasmus, para poder cursar a materia, teñan suficientes coñecementos de español; sen eles resulta complicado superar a materia.

Recoméndase ter coñecementos informáticos, Internet e manexo de catálogos de bibliotecas universitarias.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Baltrusch , Burghard			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	<p>Nesta materia trátase de adquirir coñecementos intermedios de Lingua Portuguesa, chegando ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas, xunto con coñecementos sobre as culturas de expresión portuguesa no mundo.</p> <p>Aviso importante para estudantes Erasmus: O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo está dirixido a persoas que teñen o Galego e/ou o Castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión adoita ser rápida. Por iso, non se recomenda a inscrición a estudantes Erasmus que non teñanxa un nivel B1 nestas linguas e, como mínimo, un nivel A2 alto en Lingua Portuguesa.</p>			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Coñecemento do segundo idioma como lingua estranxeira o que inclúe as perspectivas lingüística, comunicativa e de cultura e civilización	CB1	CE14
	CB2	CE15
	CB3	CE16
	CB4	CE17
	CB5	CE18
		CE19
		CE20
		CE21
		CE22

Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos léxicos, fraseolóxicos e gramaticais do segundo idioma estranxeiro co propio	CB1	CE14
	CB2	CE15
	CB3	CE16
	CB4	CE17
	CB5	CE18
		CE19
		CE20
		CE21
		CE22
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos propios de civilización propios das xentes que falan o segundo idioma estranxeiro e alleos	CB1	CE14
	CB2	CE15
	CB3	CE16
	CB4	CE17
	CB5	CE18
		CE19
		CE20
		CE21
		CE22

### Contidos

Tema	
Contidos gramaticais	Coñecemento específico do idioma referente ao paso do nivel A2 ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos léxicos	Revisión dos contidos do curso anterior. Léxico específico do nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos pragmáticos	Expresión oral e escrita do idioma (traballos escritos e presentacións).
	Comprensión oral e escrita do idioma (actividades diversas).
	Idiomatismos.
Cultura Lusófona	Algúns aspectos pertinentes á cultura dos países lusófonos.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	4	0	4
Actividades introdutorias	2	8	10
Eventos docentes y/o divulgativos	4	0	4
Traballos de aula	6	8	14
Estudos/actividades previas	8	12	20
Presentacións/exposicións	8	20	28
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	6	30	36
Outros	2	6	8
Probas de resposta curta	4	4	8
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	2	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Presentación do programa, directrices que deben cumprirse ao longo do curso.
Actividades introdutorias	Revisión do contido aprendido no curso anterior. Exercicios orais e escritos.
Eventos docentes y/o divulgativos	Charlas, seminarios e outros eventos ofrecidos pola Facultade ou outros espazos culturais.
Traballos de aula	Traballos con foco específico na expresión oral con fin de avaliar o proceso de aprendizaxe do idioma.
Estudos/actividades previas	Lecturas de libros, relatos, etc. co fin de incrementar o coñecemento do idioma. Presentacións en aula do contido lido.
Presentacións/exposicións	Presentacións de traballos sobre aspectos da cultura lusófona.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Exercicios gramaticais co obxectivo de verificar o proceso de aprendizaxe do idioma.

<b>Atención personalizada</b>	
<b>Metodoloxías</b>	<b>Descrición</b>
Lección maxistral	Presentación do programa, directrices que deben cumprirse ao longo do curso.
Actividades introdutorias	Revisión do contido aprendido no curso anterior. Exercicios orais e escritos.
Eventos docentes y/o divulgativos	Charlas, seminarios e outros eventos ofrecidos pola Facultade ou outros espazos culturais.
Traballos de aula	Traballos con foco específico na expresión oral con fin de avaliar o proceso de aprendizaxe do idioma.
Estudos/actividades previas	Lectura de libros, relatos, etc.
Presentacións/exposicións	Presentacións de traballos sobre aspectos da cultura lusófona.
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	A partir das explicacións dadas na aula o profesor espera que o alumno poida resolver exercicios de maneira autónoma.
Outros	Actividades con perfil de reforzo tendo en conta eventuais dificultades.

<b>Avaliación</b>				
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Probas de resposta curta	Proba de contido especificamente gramatical e léxico.	15	CB2 CB3 CB4 CB5	CE15 CE16 CE17 CE21 CE22
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba en que a/o estudante demostrará a súa capacidade de comprensión dun texto escrito e/ou oral en lingua portuguesa, a súa capacidade de argumentar, así como a súa competencia escrita e/ou oral en lingua portuguesa.	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Proba oral, presentación de traballos, etc.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O alumnado debe elixir, de forma obrigatoria, nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua ou un sistema de avaliación única. É recomendable elixir o primeiro, continua, xa que se trata do ensino dunha lingua estranxeira e é necesario asistir con regularidade ás clases. Quen non teña a posibilidade de asistir ás clases e ás actividades da materia coa frecuencia necesaria, debe comunicalo ao profesor. A non realización das probas ou exercicios parciais, previstos polo sistema de avaliación continua, supón o suspenso cunha nota de 0 (cero) puntos na mesma.

Primeira edición das actas: A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame; avaliación única; indicada no calendario oficial da FFT. A data do exame oral será acordada co profesor ao longo do período de exames. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio coa debida autorización do alumno. É necesario aprobar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar na materia e, ao suspender unha delas, é necesario recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo. A avaliación única consiste nun exame escrito, realizado en data indicada no calendario oficial da FFT, seguido doutro exame oral que será realizado no mesmo día nunha aula continua. A avaliación única será valorada da seguinte maneira: 1. Exame escrito teórico-práctico: 75% da nota final. 2. Exame oral: 25% da nota final. A proba oral deberá ser

gravada en forma de audio coa debida autorización do alumnado. Faltar sen xustificación a un destes exames, supón o suspenso cunha cualificación de 0 (cero) puntos no mesmo. É necesario aprobar ambos os exames (escrito e oral) para poder aprobar a materia. No caso de que se suspenda un dos exames, o alumno/a deberá repetir as dúas partes (escrita e oral) na convocatoria de xullo.

Segunda edición de actas:

Os mesmos criterios de avaliación serán aplicados na segunda edición das actas (xullo). A data do exame coincidirá coa data destacada no calendario oficial da FFT.

Consideracións xerais A copia ou plaxio nos respectivos exames de avaliación continua ou única será penalizado cun suspenso (0 puntos) nas mesmas. Recoméndase a asistencia regular ás clases e ás titorías, así como a consulta regular de materiais e información específica na plataforma Faitic.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, **Gramática Ativa 1**, Lidel, 2011

**Com ou sem Acento?**, Porto Editora, 2012

Cunha, Celso e Lindley Cintra, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, Sá da Costa, 2000

**Ciberdúvidas da Língua Portuguesa,**

**Corrector ortográfico e sintáctico,**

**Português para estrangeiros: Gramática básica,**

**Dicionário Priberam da Língua Portuguesa,**

**Dicionários on-line de idiomas,**

Duarte, Gonçalo, **Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios**, Lidel, 2016

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, **Estrutura da Língua Portuguesa**, Vozes, 1989

Ruela, Isabel, **Vocabulário Temático**, Lidel, 2015

#### **Bibliografía Complementaria**

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

Machado, José Barbosa, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas**, Edições Vercial, 2009

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Segundo idioma estranxeiro III: Português/V01G180V01306

Segundo idioma estranxeiro IV: Português/V01G180V01406

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Segundo idioma estranxeiro I: Português/V01G180V01108

---

### **Outros comentarios**

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Aviso importante para o alumnado de intercambio (Erasmus): o ensino de Lingua Portuguesa na Uvigo diríxese a un alumnado que ten as linguas galega e/ou castelá como linguas maternas, de maneira que a progresión habitualmente é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña ou un nivel B1 nestas linguas e un A2 alto (como mínimo) en Lingua Portuguesa matricularse nesta materia.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación**

Materia	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	alugris@uvigo.es jhpr@uvigo.es			

**Web**

**Descrición xeral** O alumnado cursa esta materia en dous grupos diferentes. Nun deles, chamado grupo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reprodución de fenómenos reais. Esta parte introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución. No outro, chamado combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I, para o cal se recomenda ter unha competencia de nivel B2 do MCER. Propóranse nel sesións participativas nas que se responderá a encargos de tradución para experimentar estratexias, reflexionarse sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de dicionarios e fontes documentais, etc. Non é preciso que as traducións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación.

No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais erros metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades.

**Competencias****Código**

CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo

CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1	CE10	CT9
	CB2	CE17	CT14
Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	CB3	CE24	
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión.	CB1	CE1	CT1
	CB2	CE2	CT7
Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.	CB3	CE3	CT8
	CB4	CE4	CT9
		CE12	
		CE21	
		CE22	
		CE27	
Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.	CB1	CE1	CT4
	CB2	CE2	CT9
	CB3	CE3	
	CB4	CE4	
Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado: -Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI. -Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI.		CE12	
		CE17	
		CE24	
Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación.	CB2	CE10	CT6
	CB3	CE12	CT7
	CB4	CE17	CT8
	CB5	CE21	CT9
		CE24	CT14
		CE27	CT19
Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconcepto da persoa tradutora profesional.	CB1	CE24	
	CB2		
Esta competencia permitiralle ao alumnado:	CB3		
- Adquirir conciencia como axente da TI.	CB4		
- Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional.	CB5		
- Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas.			

### Contidos

Tema	
O profesor José Henrique Pérez Rodríguez encargárase do grupo común.	O profesor Anxo Fernández Ocampo encargárase do grupo combinado de francés. O profesor Alberto Álvarez Lugrís encargárase dos grupos combinados de inglés.
Grupo común: 0. Presentación.	Grupo común: 0. Presentación.
Grupo combinado: 0. Presentación.	Grupo combinado: 0. Presentación.

Grupo común: 1. Axentes e culturas da tradución.	Grupo combinado: 1.1. Concepto(s) de tradución e teorías antropolóxicas. 1.2. Unha historia das prácticas profesionais da tradución e da interpretación.
Grupo combinado 1. A tradución e a paratradución como obxectos de estudo científico.	
Grupo común: 2. Teorías antropolóxicas aplicables.	Grupo combinado: 2.1. A tradución no proceso de comunicación. 2.2. Proceso e etapas da tradución e análise do texto orixe.
Grupo combinado: 2. Proceso de tradución e análise textual.	
Grupo común: 3. Distancia e exotismo.	Grupo combinado: 3.1. Diferenzas na representación lingüística. 3.2. Adecuación e aceptabilidade.
Grupo combinado: 3. Correspondencias e discrepancias.	
Grupo común: 4. Fundamentos biolóxicos da linguaxe e transmisión cultural.	Grupo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas e redacción bibliográfica. 4.2. Os proxectos de tradución.
Grupo combinado: 4. Da tradución natural á tradución profesional.	
Grupo común: 5. Replicación cultural e tradución. Transmisión intercultural.	Grupo combinado: 5. Análise e estudo dos textos para a tradución.
Grupo combinado: 5. EAnálise e estudo dos textos para a tradución.	
Grupo común: 6. Escritura e formas materiais.	Grupo común: 6. Escritura e formas materiais.
Grupo común: 7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables.	Grupo común: 7. Unha paisaxe de signos sempre interpretables.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	19	38	57
Resolución de problemas	19	38	57
Foros de discusión	0	10	10
Debate	5	0	5
Estudo de casos/análisis de situacións	3	7.5	10.5
Traballos e proxectos	3	7.5	10.5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervén, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerá un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndooos con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir. A asistencia ás sesións maxistras é requisito para a avaliación continua.
Resolución de problemas	A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución ou interpretación reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistras. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio. A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua.
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter avaliador. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións escritas sobre cada tema proposto polo docente ou por calquera membro do foro.



Debate	<p>A partir de cada parte temática, e sempre vinculados coas lecturas a disposición en FAITIC, a clase vólvese participativa arredor dun debate, que suscitará a opinión do alumnado. As conclusións do debate, enunciadas ao remate de cada sesión polo profesor, poderán ser empregadas para construír argumentos nos informes dos foros de discusión.</p> <p>A asistencia aos debates é requisito para a avaliación continua.</p>
--------	--

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Foros de discusión	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Lección maxistral	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Debate	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Probas	Descrición
Estudo de casos/análisis de situacións	Las sesiones magistrales, los debates, los trabajos, proyectos, estudios de casos y la resolución de ejercicios precisan una atención personalizada que se ejerce en el aula y en las horas de tutorías presenciales y telemáticas. Tanto en el aula como en el foro y en el intercambio de mensajes electrónicos, el docente tratará de sistematizar las dudas y las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo, de manera que sea posible garantizar la igualdad de acceso a la información y a la enseñanza. Se incide especialmente en la calidad de las tutorías telemáticas, por constituir un modelo de correspondencia que cumple con normas de redacción escrita, objetivo de aprendizaje de otras materias del grado. Dado el contexto de la salida de estudios (sesión en exterior, en un medio social, construido, etc.) las formas de interacción docente/estudiante son diferentes de las convencionales, pudiéndose dar un diálogo eficaz con grupos más pequeños, y permitiendo que todo el alumnado dialogue con otros miembros del grupo, o incluso con las personas presentes en el lugar.

Traballos e proxectos	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
-----------------------	---

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	Dado que nas sesións maxistras se lles ofrecerán ós alumnos e alumnas os conceptos e as ferramentas de traballo básicos, a avaliación destes contidos farase tanto a través dos exames escritos como dos outros tipos de probas contemplados nesta guía como, por exemplo, comentarios de artigos previamente seleccionados. No caso dos comentarios de artigos, estes redactaranse en función de normas que se explicarán en sesión maxistral. A bibliografía obrigatoria estará dispoñible na plataforma de ensino a distancia ó comezo do semestre. A bibliografía poderá estar en varias linguas, aínda que se procurará garantir a igualdade de oportunidades de acceso ós contidos entre idiomas I.	20	CB1 CE1 CT1 CB2 CE2 CT4 CB3 CE3 CT6 CB4 CE4 CT7 CB5 CE10 CT8 CE12 CT14 CE22 CE24 CE27
Resolución de problemas	Presentaráselles ós estudantes diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos, etc.	35	CB1 CE1 CT1 CB2 CE2 CT4 CB3 CE3 CT6 CB4 CE4 CT7 CB5 CE10 CT8 CE12 CT9 CE17 CT14 CE21 CT19 CE22 CE24 CE27
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter obrigatorio. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións no intercambio de interpretacións sobre o tema de aprendizaxe, e que participe neles dentro dos prazos sinalados.	15	CB1 CE1 CT4 CB2 CE2 CT6 CB3 CE3 CT7 CB4 CE12 CT8 CB5 CE17 CT14 CE22 CT19 CE24
Estudo de casos/análisis de situacións	No estudo de casos presentaráselles ós estudantes simulacros de situacións reais nas que terán que analizar as circunstancias concretas e tomar decisións ou analizar as decisións tomadas por outros. Tamén se lle poderá solicitar ao alumnado que adapte a simulación presentada nas aulas a unha determinada práctica da tradución. Na avaliación terase en conta non só o resultado do estudo senón tamén a metodoloxía e os criterios de análise empregados.	15	CB1 CE1 CT1 CB2 CE2 CT4 CB3 CE3 CT6 CB4 CE12 CT7 CB5 CE17 CT9 CE22 CT14 CE24 CT19 CE27
Traballos e proxectos	Os alumnos poderán elixir un tema de traballo co cal demostrar que entenderon, asimilaron e saben empregar os conceptos e ferramentas presentados ó longo do curso. É dicir, terán que demostrar (dunha forma máis autónoma ca noutras actividades) que adquiriron e dominan as competencias da materia.	15	

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### Avaliación continúa

A presencialidade enténdese dentro e fóra das aulas. A avaliación das actividades de carácter non presencial concirne principalmente a participación nos foros de discusión, ó longo dos cales o estudantado deberá entregar, dentro dos prazos acordados, comentarios sobre os temas dos contidos, así como informes de lectura de documentos previamente propostos. A avaliación destes traballos farase consonte os criterios de corrección e adecuación aos contidos do curso que se empregarán na avaliación das actividades presenciais.

A avaliación continúa da parte común (grupos A) farase atendendo ó seguinte calendario:

1. Proba 1 sobre as unidades 1, 2 e 3, que poderá consistir nunha proba presencial ou nun traballo. A proba realizarase ou entregarse na data de marzo de 2018 que se lle comunique ó alumnado a comezos de curso.
2. Proba 2 sobre as unidades 4, 5, 6 e 7, que poderá consistir nunha proba presencial ou nun traballo. A proba realizarase ou entregarse na data de maio de 2018 que se lle comunique ó alumnado a comezos de curso.

En función do desenvolvemento da docencia, poderanse realizar probas tipo test ou de resposta curta.

A avaliación continúa da parte combinada (Grupos C) incluírá un exame que se celebrará o día fixado no calendario oficial de exames da facultade.

No que atinxe ás segundas convocatorias e seguintes, o protocolo de proba será o mesmo, polo que as convocatorias se resolverán de idéntica maneira.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2018):

O alumnado que non opte pola avaliación continúa fará un exame final na data fixada no calendario oficial de exames da facultade.

O alumnado interesado terá que realizar obrigatoriamente as dúas partes, e deberá presentarse obrigatoriamente a estas sesións. No caso da parte común, o exame poderá consistir nunha proba presencial ou nun traballo.

En caso de aprobar unha das partes e suspender a outra, o alumno non terá que repetir na convocatoria de xullo a parte aprobada. A nota da parte aprobada conservarase ata a convocatoria de xullo de 2018 e fará media coa da outra parte en caso de que esta sexa aprobada en xullo.

Convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2018)

Na convocatoria de xullo de 2018 os alumnos farán un exame final de toda a materia, ou ben da parte suspensa ou non presentada na convocatoria anterior. O exame celebrarase na data fixada pola facultade e constará dunha parte teórica (50%) e outra práctica (50%).

O alumnado interesado terá que realizar obrigatoriamente as dúas partes.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

### **Bibliografía Complementaria**

ALONSO ESTRIVIZ, I., **Dicionário Electrónico Estraviz [ed. em linha]**, <<http://www.estraviz.org>>., <http://www.estraviz.org>,

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,

AUNGER, R., **El meme eléctrico: una nueva teoría sobre como pensamos**, Paidós Ibérica.,

BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, *Meta*, 49:4, pp. 805-821.,

BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, *Meta*, 49:4, pp. 729-746.,

CLARK, H. H., **Using language**, Cambridge University Press: Cambridge,

CLARK, H. H., **Coordinating with each other in a material world.**, *Discourse studies*, 7(4-5),

CLOAK Jr, F. T., **Is a cultural ethology possible?**, *Human Ecology*, 3(3),

DAWKINS, R., **The selfish gene**, Oxford university press,

DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Dicionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,

EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa*, 2, pp. 57-65.,

EVEN-ZOHAR, I., **Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermudez Otero (Trad.). Polysystem Theory, In Poetics Today. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1.**, *Poetics Today*,

EVERETT, D.L., **Language: The cultural tool**, Vintage,

GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Dicionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0Editora,

GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,

- GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könnemann,
- INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, *The Translator*, 11:1, pp. 69-85.,
- LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,
- LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,
- MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Machester, Northampton: St. Jerome,
- NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea**, *Viceversa*, 1, pp. 13-62.,
- NORD, C., **El funcionalismo en la enseñanza de traducción**, *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2),,
- PÉREZ RODRÍGUEZ, J. H., **Calidad de la traducción y desarrollo cultural**, *Ciências & Cognição*, 8,
- RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,
- RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,
- RICHERSON, Peter J. & BOYD, Robert, **Not by Genes Alone: How Culture Transformed Human Evolution**, Chicago: Chicago University Press,
- RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**, Oxford: Berg.,
- SEARLE, J., **Making the social world: The structure of human civilization**,
- STURGE, Kate, **Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum**, Manchester: St. Jerome.,
- TOMASELLO, M., KRUGER, A. C., & RATNER, H. H., **Cultural learning.**, *Behavioral and brain sciences*, 16(03),
- TYLER, T., **Memetics: Memes and the Science of Cultural Evolution**, Mersenne Publishing,
- VVAA, **Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega**, Vigo: Xerais.,
- Williams, Jenny, **Theories of Translation**, Palgrave Macmillan,
- ZUIDEMA, W., **Language in nature: on the evolutionary roots of a cultural phenomenon. In The language phenomenon**, Springer Berlin Heidelberg,

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

- Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312
- Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
- Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311
- Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

## Outros comentarios

Cada estudante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidas, intencións ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc. ) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de informática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes requisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadrimestre:

- estudo das normas ortográficas e morfolóxicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Introdución á teoría da tradución e a interpretación**

Materia	Introdución á teoría da tradución e a interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a>			
Descrición xeral	Aprendizaxe dos contidos de tipo teórico necesarios para formarse como tradutor / intérprete e desenvolvemento das capacidades necesarias para aplicar eses contidos a supostos prácticos. O curso está estruturado en cinco grandes bloques. O primeiro deles aborda a realidade da tradución desde un punto de vista epistemolóxico, tentando delimitala e definila á vez que se analizan as súas relacións con outras realidades afíns. No segundo bloque proporciónanse algúns coñecementos xerais (externos) sobre as linguas e a tradución, abordando o tema da posibilidade da tradución. No terceiro bloque, que constitúe o núcleo do programa, móstrase a evolución recente da tradutoloxía mediante a referencia a certos autores e escolas seleccionados, á vez que se procederá a abordar, nese marco, aspectos centrais da análise. No cuarto bloque engádense certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como a psicolingüística, a sociolingüística, etc. Finalmente, o quinto e último bloque estará centrado na realización de comentarios tradutolóxicos e en aspectos relativos á profesión de tradutor.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

<b>Resultados de aprendizaxe</b>			
Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Saber enmarcar epistemoloxicamente a *traductoloxía e valorar a súa relación con outras disciplinas afíns.	CB1	CE9 CE12 CE21	CT6
Coñecer os límites e as posibilidades da tradución	CB1	CE9 CE18 CE25 CE27 CE32	CT6
Adquirir coñecementos de tipo xeral acerca de aspectos de tipo histórico, *tipolóxico e *sociolingüístico no que respecta ás linguas e culturas de traballo na titulación	CB1 CB3	CE8 CE12 CE13 CE25 CE32	CT6 CT23
Adquirir a destreza básica necesaria para realizar traducións en contornas dixitais		CE8 CE13 CE14	CT5 CT6 CT22 CT23
Mostrar un *conocemento teórico e un uso correcto e coherente da lingua propia.		CE3	
Ser capaz de realizar unha aplicación práctica satisfactoria dos *conocementos de tipo teórico adquiridos na materia	CB2 CB4	CE17 CE18	CT22
Adquirir un coñecemento *panorámico acerca da evolución dos estudos de tradución ata os nosos días	CB1 CB3	CE8 CE12 CE25 CE27	CT6 CT9 CT23
Asimilar os aspectos e polos centrais da análise *traductolóxico	CB3 CB4 CB5	CE8 CE12 CE13 CE21 CE24	CT6 CT9 CT23
Recoñecer as diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente o fenómeno da tradución/interpretación	CB3	CE12 CE13 CE21 CE27	CT6 CT9
Ser capaz de realizar un comentario *traductolóxico	CB2	CE8 CE13 CE17 CE18 CE27	CT6 CT9 CT22 CT23
Coñecer aspectos básicos relativos á profesión de tradutor/intérprete	CB2	CE9 CE21	CT8

## Contidos

Tema	
Definición e delimitación da tradución e a interpretación	1. Intentos de definición 2. Realidades afíns
As linguas e a tradución	3. Nocións tipolóxicas, históricas e sociolingüísticas 4. A posibilidade da tradución 5. Cooperación, comunicación, linguaxe e tradución. A tradución no marco dos comportamentos cooperativos de base lingüística
Evolución dos estudos de tradución	6. Etapa preteórica 7. A tradución enfocada desde a estilística comparada e a lingüística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford... 8. Nida: a tradución como fenómeno intercultural. Outros autores de transición 9. O nacemento da traductoloxía. Organización da disciplina (Holmes) 10. Teoría do Sentido 11. Funcionalismo e Teoría dos Polisistemas
Novas perspectivas	12. Transmisión cultural e tradución. 13. Corpus e tradución.
Aspectos aplicados	14. O comentario traductolóxico. Procedementos técnicos da tradución 15. Métodos de tradución

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	1.5	3	4.5
Lección maxistral	43.5	99	142.5
Probas de resposta curta	1.5	0	1.5
Probas de tipo test	1.5	0	1.5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos e alumnas deberán realizar actividades de modo autónomo partindo dos coñecementos e situacións proporcionados nas clases
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais o docente transmitirá aos alumnos os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da Teoría da Tradución. Procurarase a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, treboadas de ideas, etc.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	O docente estará a disposición do alumnado para resolver as dúbidas que poidan xurdir con relación aos contidos da materia, tanto na clase como no seu horario de atendimento.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	Haberá tamén unha cuarta proba, consistente na exposición e elaboración por escrito de contidos teóricos, que será realizada de modo autónomo polos estudantes e deberá entregarse na primeira semana de maio.	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE13 CE14 CE18 CT3 CT5 CT6 CT22 CT23 CE21 CE24 CE27
Lección maxistral	Os coñecementos adquiridos por medio das sesións maxistrais avaliaranse mediante tres probas. Estes exames consistirán en probas de tipo test ou resposta curta e terán lugar ao longo da última semana de febreiro, penúltima de marzo e última semana de abril en que haxa docencia da materia.	60	CB1 CB3 CE8 CE9 CE12 CE17 CE21 CE25 CE27 CE32 CT6 CT8 CT9

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua é preciso ter realizado a totalidade das probas e encomendas de carácter obrigatorio formuladas durante o curso. Para aprobar a materia é preciso obter como mínimo unha nota media de aprobado no conxunto das probas.

Os alumnos que opten pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que terá lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT.

Os alumnos que sigan o procedemento de avaliación continua e non teñan superado o conxunto de probas e traballos establecidos, ou perderan a posibilidade de continuar ese sistema de avaliación (non realización dos traballos ou tests, apreciación de plaxio ou copia en algún dos traballos...), perderán esa convocatoria e deberán dar conta novamente do conxunto da materia. Tamén poderán acudir á convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores.

A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo test / resposta curta, tanto no caso dos alumnos de avaliación continua como nos de avaliación única. Esta proba terá lugar na data e hora marcadas no calendario de exames da FFT.

Os alumnos e alumnas de intercambio poderán optar por examinarse mediante avaliación continua ou avaliación única. Neste último caso poderán optar por unha proba específica consistente no desenvolvemento por escrito dos contidos teóricos da materia e que poderán realizar en galego-portugués, inglés, español ou francés.

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

**Bibliografía Básica**

Hurtado Albir, Amparo, **Traducción y traductología : introducción a la traductología**, Cátedra, 2011

Nord, Christiane, **Text Analysis in Translation**, Rodopi, 2005

Williams, Jenny, **Theories of Translation**, Palgrave macmillan, 2013

**Bibliografía Complementaria**

Barbosa, Heloísa Gonçalves, **Procedimentos Técnicos da Tradução**, Pontes, 2004

Clark, Herbert H., **Using language**, Cambridge University Press, 1996

Lvóvskaya, Zinaida, **Problemas actuales de la traducción**, Granada Lingvística, 1997

Reiss, Katharina & Vermeer, Hans J., **Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained**, St. Jerome Publishing, 2013

Viaggio, Sergio, **Teoría general de la mediación interlingüe**, UAL, 2004

Villar, Francisco, **Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia**, Gredos, 1995

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

---